Zeitschrift: Panorama / Raiffeisen
Herausgeber: Raiffeisen Suisse société coopérative
Band: - (2003)
Heft: 11

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE MAGAZINE CLIENTS DES BANQUES RAIFFEISEN

PANORAMA

RAIFFEISEN

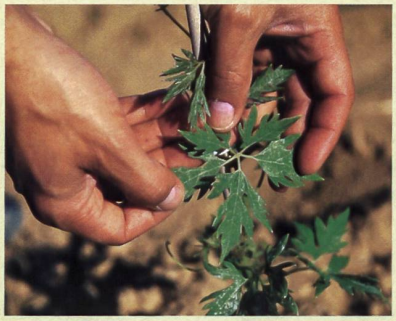
11/03

«ON MET L'ARGENT À LA BANQUE POUR NE PAS EN AVOIR TROP DANS LES POCHES.»

MIRO ET ROMY

Avec Delinat, découvrez d'excellents vins

L' offre de bienvenue pour
CHF 25.– seulemen
au lieu de CHF ~~46.10~~. Vous économisez CHF 21.



Dégustez ces vins sélectionnés par Delinat avec un plaisir nouveau. Un bon vin provient toujours de ceps plantés sur un sol de bonne qualité. Tous les vins Delinat ont leur origine dans une nature saine. Le service de dégustation simple et aisé mis à votre disposition vous permet de vous persuader de l'excellente qualité de ces trouvailles. Vous pourrez ainsi découvrir régulièrement de nobles vins issus des meilleurs vignobles européens. Et ceci en toute tranquillité, sans obligation d'achat. Profitez de cette offre unique et renvoyez-nous dès aujourd'hui le bon de dégustation!

Avec un cadeau en supplément!
1 tire-bouchon pour professionnels «Pulltap» d'une valeur de CHF 15.–.

Ces trois vins sont compris dans l'offre:

Vinya Laia
Catalunya DO 2000

La cuvée 2000 n'est pas seulement «ronde» au sens symbolique du terme mais merveilleusement digeste et diversifiée dans ses arômes: un véritable plaisir de dégustation – viva Laia! Robe rubis, bouquet complexe, baies noires, chocolat – une magnifique harmonie!

Prix catalogue Delinat
CHF 13.80

Le Domaine de Lauzières, qui compte parmi les plus éminentes exploitations viticoles de Provence, a été élu en 2001 révélation de l'année par la très renommée «Revue du vin de France».

Equinoxe
Domaine de Lauzières
Les Baux de Provence AC 2000

Robe rubis foncé, bouquet riche et persistant, compote de prunes, cuir, herbes, laurier, cerises, nuance de grillé et de chocolat au lait; ouverture en douceur, tanin tout en finesse, arômes matures, plaisirs harmonieux du palais et notes épicées en finale.

Prix catalogue Delinat
CHF 19.50

Rubino
Chianti DOCG 2001

Chianti typique au tempérament juvénile, le Rubino plaira aux amateurs de chianti pauvre en tanin. Robe cerise, bouquet fruité, cerises aux accents épicés ; moelleux au palais, suprêmement harmonieux – un chianti caractérisé et de consommation extrêmement agréable!

Prix catalogue Delinat
CHF 12.80

Ce signe de qual la viticulture bio garantit un cont répété du respect des directives de culture D La Fondation pour la p tection des consomma (FPC) et le WWF Suisse estimé «recommandab

Bon de dégustation

☐ **Oui, je désire découvrir ces trois vins mûrs!**

Avec un cadeau supplémentaire!

Envoyez-moi l'offre de bienvenue au prix spécial de CHF 25.– seulement.
- **J'économise ainsi CHF 21.10 par rapport au prix catalogue Delinat.**
- **J'obtiens en plus en cadeau le tire-bouchon pour professionnels «Pulltap».**

Réf. 9001.75. CHF 6.50 en sus pour emballage et frais d'envoi. Offre valable jusqu'au 29 février 2004.

☐ Oui, je désire obtenir gratuitement le catalogue actuel «Vin d'origine naturelle».

Nom/prénom PDF 585.886

Rue/n°

Code postal/lieu Téléphone
*Indications facultatives *Le vin est livré uniquement à des personnes majeures*

E-mail* Date de naissance*

Le service de dégustation fonctionne de la manière suivante: trois fois par an, vous obtenez un colis contenant trois vins rouges sélectionnés, des informations importantes concernant le vin et une idée de recette. Selon les vins sélectionnés, les paquets seront proposés entre CHF 30,– et maximum CHF 45,–. Vous pouvez décider d'arrêter les livraisons à tout moment, un appel suffit. • Chers clients de Suisse romande, notre correspondance se fait malheureusement en ce moment uniquement en allemand, veuillez nous en excuser. Nous vous remercions de votre compréhension. • **Prière de remplir le bon de commande et de le renvoyer au: Delinat Kundenservice, Marian Truniger, Kirchstrasse10, CH-9326 Horn. Vous pouvez également passer votre commande par téléphone au 071 227 63 00 ou par fax au 071 227 63 01. www.delinat.ch**

COMMENT FONCTIONNENT LES BANQUES

La relation que les enfants entretiennent avec l'argent, et l'idée qu'ils s'en font, étonnent plus d'un adulte. En effet, mes deux filles fréquentent les classes de 3e et 4e primaires et, à ma grande surprise, elles se sont annoncées spontanément à l'école pour y faire un exposé sur le thème de la banque. Elles m'ont criblé de questions et j'ai dû constater qu'il n'est pas si facile d'expliquer à de jeunes personnes comment fonctionnent réellement les banques. Ce qui, en revanche, est plus clair, c'est le principe de l'argent de poche: un franc par semaine et année d'école primaire!

Après avoir tenté en vain de leur expliquer le fonctionnement d'une banque, j'ai organisé pour mes deux enfants une visite à la Banque Raiffeisen de Saint-Gall. Stupéfaites, elles apprennent que Monsieur Raiffeisen a bel et bien existé! Sur la base de leurs descriptions, j'ai pu conclure qu'elles ont été fascinées par l'atmosphère particulière qui se dégage de la zone clients avec ses salles de réunion aux cloisons vitrées aux teintes magiques et, surtout, par la chambre forte au sous-sol.

L'image qui s'est offerte à leurs yeux et qui les a marquées est celle de la contre-valeur d'un kilogramme d'or en billets de banque. De ces discussions, il ressort clairement qu'expliquer aux enfants que les banques gèrent de l'argent se révèle complexe et difficilement compréhensible. Cet état de faits soulève de nouvelles questions. La déception se lisait d'ailleurs sur le visage de mes enfants quand ils se sont rendus compte qu'ils ne pouvaient plus toucher physiquement l'argent épargné qu'ils ont déposé à la banque.

Je suis néanmoins satisfait que mes enfants se soient si jeunes penchés sur les questions bancaires, car il n'est jamais trop tôt pour s'initier aux arcanes de la gestion financière. A cet égard, parents et éducateurs doivent assumer la même responsabilité que les banques. Pour eux vaut le même principe que pour les spécialistes du crédit: un non clair est préférable à un vague oui, sans engagement. On ne peut dès lors pas attendre des banques qu'elles soient les seules à devoir enseigner aux enfants et aux jeunes l'attitude responsable qu'ils ont à adopter face à l'argent.

Il est tout à fait remarquable à ce sujet de souligner ce que l'Université de Saint-Gall va proposer en janvier 2004. Dans le cadre de son programme officiel, une université pour les enfants sera organisée pour la première fois, qui offrira des cours gratuits portant sur l'argent et sa provenance. Ainsi, les jeunes pourront découvrir étape par étape le circuit économique et la naissance de l'argent. Les cours dispensés par Franz Jäger, professeur agrégé à l'Ecole des hautes études économiques et sociales de Saint-Gall, sont destinés aux élèves des classes de 4e à 6e primaires. Les parents et le personnel d'encadrement sont cordialement invités à ces cours. Une séduisante initiative!

PIERIN VINCENZ
PRÉSIDENT DE LA DIRECTION
DU GROUPE RAIFFEISEN

Photo: Studio Wagner

Pierin Vincenz:
«Les banques gèrent de l'argent. C'est très complexe pour les enfants.»

SAFARI A SKI DOLOMITES

Sensationnel !!!
Un moniteur de ski privé accompagnera notre groupe pendant toute la semaine

Compris dans le prix Grand tour de Sella en compagnie d'un moniteur de ski

Possibilité de faire de l'héliski

Soirée feu de camp dans la neige

8 jours en demi-pension dès 599.- seulement
TVA comprise

01er jour: Suisse – Dolomites
Le soir, occupation des chambres, souper, bienvenue et explication du programme de la semaine.

02e jour: Ski à Bellamonte – Alpe Lusia
Domaine skiable magnifique à enneigement garanti avec de superbes pistes, de beaux restaurants et des bars sympathiques sur les pistes. Le soir, soirée pleine d'ambiance, agrémentée de musique de danse.

03e jour: Ski à Pampeago-Latemar
Skier sur la merveilleuse terrasse ensoleillée du groupe de Latemar est un plaisir sans pareil. Des restaurants et bars sympathiques dans la neige vous permettront de vous restaurer. Le domaine skiable s'étend jusqu'à Obereggen. Le soir, nous vous souhaiterons la bienvenue pour une soirée pleine d'ambiance dans la neige autour d'un feu de camp.

04e jour: Ski au Passo San Pellegrino
Le domaine skiable que nous allons explorer aujourd'hui va lui aussi vous étonner par son étendue et les innombrables possibilités de descentes. Du téléphérique aux télésièges à quatre personnes en passant par les remonte-pentes, on y trouve toute l'infrastructure nécessaire pour s'adonner sans limites aux plaisirs du ski.

05e jour: En une journée, le tour du groupe Sella
Les skieurs expérimentés auront aujourd'hui l'occasion unique d'effectuer en compagnie de notre moniteur de ski la «Sella-Ronda». C'est une aventure que vous évoquerez longtemps encore. Mais si cette expédition vous semble trop fatigante, vous aurez la possibilité de vivre encore une fois une journée de ski tranquille. Le soir, il nous faudra malheureusement déjà boucler les valises et nous préparer au retour.

06e jour: Ski et course de ski à l'Alp Cermis
En début d'après-midi le départ de la course organisée exclusivement pour notre clientèle sera donné. Après l'effort, nous partagerons ensemble un vin chaud. Puis nous entamerons la dernière descente à la lueur de notre torche. La remise des prix aux skieurs et snowboarders aura lieu après le souper dans la salle des sociétés de Truden. Ambiance locale avec musique, danse et spécialité du Tyrol du sud.

07e jour: Predazzo – Latemar
Un domaine skiable de première catégorie. Des remonte-pentes et téléskies ultramodernes et des pistes étendues vous assurent un plaisir de ski illimité. Le soir, il nous faudra malheureusement déjà boucler les valises et nous préparer au retour.

08e jour: Retour en Suisse

- ★ **Descente aux flambeaux**
- ★ **Course de ski avec distribution de prix**
- ★ **2 soirées en musique à l'hôtel**
- ★ **Après-ski sur l'alpage de Ganischg-Alm**
- ★ **Soirée dans la neige autour d'un feu de camp ★ Exposé intéressant avec projection de dias sur les Dolomites**
- ★ **Chaque jour un autre domaine skiable exceptionnel**

Dates de voyage			*Prix*
01e voyage	03	– 10 janvier	599.–
02e voyage	10	– 17 janvier	599.–
03e voyage	17	– 24 janvier	645.–
04e voyage	24	– 31 janvier	645.–
05e voyage	31.01.	– 07 février	665.–
06e voyage	07	– 14 février	665.–
07e voyage	14	– 21 février	665.–
08e voyage	21	– 28 février	665.–
09e voyage	28.02.	– 06 mars	665.–
10e voyage	06	– 13 mars	645.–
11e voyage	13	– 20 mars	599.–

Documents de voyage
Carte d'identité ou passeport valide (don't échéance ne dépasse pas 5 ans)

Service de location et service de ski à des conditions avantageuses

Service de ski
Carres externes et fartage Fr. 12.–
Grand service Fr. 34.–

Service de location
Les modèles les plus récents (2002/2003) des marques:
Atomic - Salomon - Völkl - Rossignol - Nordica

Lieux de départ
Bienne, Neuchâtel, Yverdon, Morges, Lausanne, Martigny, Genève

Compris dans le prix
- ☑ Voyage en autocar longue distance tout confort, non fumeur, avec toilette, climatisation, etc.
- ☑ **Logement dans un bon hôtel de catégorie moyenne dans la région de Cavalese**
- ☑ Toutes les chambres avec salle de bain/WC
- ☑ Demi-pension pendant tout le voyage (souper du 1er jour jusqu'au petit déjeuner du 8e jour)
- ☑ Après-ski sur l'alpage Ganischg-Alm avec du vin chaud
- ☑ Descente aux flambeaux
- ☑ Soirée dans la neige autour d'un feu de camp
- ☑ Course de ski avec des prix superbes
- ☑ Notre musicien vous proposera deux soirées de danse
- ☑ Chaque jour, notre bus effectuera un bref trajet pour vous transporter jusqu'aux domaines skiables
- ☑ Moniteur de ski qui encadrera les skieurs moins expérimentés

Non compris dans le prix
- ❑ Majoration pour chambres individuelles Fr. 165.–
- ❑ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 18.–
- ❑ Abonnement de ski
- ❑ Héliski pendant le tour du groupe Sella env. € 100.–

Monnaie étrangère
Euro

Nous restons continuellement à votre entière disposition.
084 400 4000

Jann 2003/04

www.jannreisen.ch
car Garantie de voyage ASTAG

PANORAMA 11
NOVEMBRE 03

Confort inclus 12 La famille Stalder a choisi le standard Minergie.
Quelle prévoyance? 16 Le 3e pilier, pièce du puzzle de la prévoyance.
Fonds Futura 23 Rendements des fonds durables conformes au marché.
Raiffeisen Informatique en fête 24 Des débuts dans un garage jusqu'à la grande entreprise.
Nez pour le vin 27 Marcel Andrey s'y connaît en bons vins.
Peinture à la banque 29 Deux grands peintres espagnols exposés à Sierre.
Pierres précieuses en Valais 32 Une entreprise fabrique des cristaux de synthèse à Monthey.
Médecine humaine 34 Les malades veulent guérir et ne pas être simplement réparés.
Dangers de la maison 38 Bien des accidents domestiques pourraient être évités.
Le marché des musées 41 Une personne sur deux ne met jamais les pieds dans un musée.
Thermalisme à Bad Ragaz 45 De la source Tamina aux bains thermaux.

PANORAMA
IMPRESSUM

Editeur
Union Suisse des Banques Raiffeisen

Rédaction
Philippe Thévoz, édition française
Pius Schärli, édition allemande
Lorenza Storni, édition italienne

Conception, mise en page et préimpression
Brandl & Schärer SA
4601 Olten
www.brandl.ch
Photo de couverture: Maja Beck

Adresse de la rédaction
Union Suisse des Banques Raiffeisen
Route de Berne 20
1010 Lausanne 10
Tél. 021 654 04 00
Fax 021 654 04 01
panorama@raiffeisen.ch
www.raiffeisen.ch/panorama-f

Impression, abonnements et envoi
Imprimerie Vogt-Schild/Habegger Medien AG
Zuchwilerstrasse 21
4501 Soleure
Tél. 032 624 73 65

Mode de parution
Panorama paraît dix fois par an:
274 000 ex. en allemand
57 000 ex. en français
42 000 ex. en italien

Régie des annonces
Kretz SA, Editions et annonces
Case postale
8706 Feldmeilen
Tél. 01 925 50 60
Fax 01 925 50 77
info@kretzag.ch
www.kretzag.ch

Conditions d'abonnement
Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale.

Maison pleine de sous!
Les enfants sont les clients des banques de demain. Mais ils ont déjà une représentation claire de ce qu'est une banque. Ainsi, le petit Miro explique: «Les employés de banque sont ceux qui mettent l'argent dans le coffre-fort.» La rédactrice tessinoise de Panorama, Lorenza Storni, a rencontré des élèves de 3e primaire. Leur compréhension du monde bancaire est déjà très proche de la réalité. Un spécialiste de l'USBR explique par quels moyens on les incite à devenir clients de la banque.

Air, lumière et Minergie
Le standard Minergie respectueux de l'environnement et une qualité de vie élevée ne sont pas incompatibles, comme le prouve notre reportage à Inwil (LU). Jost et Theresa Stalder habitent avec leurs enfants dans une maison conçue selon les normes Minergie. Les constructions respectueuses de l'environnement ne sont pas destinées qu'aux mordus de l'écologie. Il suffit chaque fois d'une pincée d'idéalisme! La famille Stalder est enthousiasmée par le concept: «Après coup, nous ne ferions rien différemment.»

Un jour dans la vie de...
...Claudio Albasini. Il est représentant en assurances de l'Helvetia Patria. Chaque jour, il fait le pont entre le monde des assurances et celui de la banque. Bien que les deux visent la sécurité financière de leurs clients, il y a de notables différences. Claudio Albasini soutient comme partenaire de coopération les clients des Banques Raiffeisen dans les questions d'assurances. L'important dans son métier est le conseil compétent dans l'intérêt du client. Il sait, par expérience, que ce dernier apprécie l'honnêteté.

18

«LA BANQUE, C'EST UNE

Qu'est-ce qu'une banque? Une question a priori banale pour un adulte mais qui l'est beaucoup moins quand elle s'adresse aux **ENFANTS.** *Or ce sont eux les clients de demain. Alors pourquoi ne pas sonder ces chères têtes blondes afin de connaître* **LEUR OPINION** *en la matière?*

Les enfants ont des droits dont celui d'être écouté, y compris sur un sujet réservé aux grands. D'autant qu'à huit ou neuf ans déjà, ces chers bambins se font une idée relativement précise du rôle dévolu à une banque. Des idées qui, tout en étant simples et même parfois naïves, n'en sont pas moins proches de la réalité puisque mûries au fil des expériences. Nous avons voulu ici donner simplement la parole à ceux qui seront les clients de demain. D'où notre idée d'aller à la rencontre d'élèves de 3e primaire dans une classe tessinoise qui a entre autre remporté cette année l'un des prix décernés dans le cadre du Concours international Raiffeisen pour la jeunesse.

Martina: «Au Bancomat, tu peux prendre des sous, même mille francs si tu veux!»

Les enfants se sont prêtés au jeu sous l'œil bienveillant de leur institutrice, Fiorenza Valentinuzzi, répondant avec enthousiasme à une série de questions qui portaient toutes sur le thème de la banque. Vous brûlez de connaître leur avis? Alors il ne vous reste plus qu'à poursuivre la lecture de cet article où nous avons retranscrit leurs propos – sympathiques et spontanés – en restant fidèles non seulement au fond mais aussi à la forme.

Qu'est-ce qu'une banque?
Priscilla: La banque, c'est un endroit où on met ton argent dans un coffre-fort.
Manuela: La banque, ça sert à déposer l'argent et, quand on en a besoin, on va le chercher.
Miro: C'est comme une maison qui te garde ton argent.
Miroslav: C'est aussi un endroit où ils changent l'argent.
Timoteo: A la banque, on timbre les lettres…
Gabriele: … et on peut aussi faire des paiements.
Martina: Et puis il y a le distributeur qui te donne des sous, même mille francs si tu veux!
Romy: Si tu mets tes sous à la banque, au moins t'en as pas trop dans les poches.
Matteo: A la banque, on peut aussi prélever de l'argent.

Que font les employés de la banque?
Melany: Leur travail de banquiers.

AISON POUR LES SOUS»

Timoteo: Les banquiers envoient notre argent aux pauvres.
Miro: Les banquiers, ce sont ceux qui mettent l'argent dans les coffres-forts.
Priscilla: Ceux qui travaillent à la banque, ils vendent aussi des livres.
Andrea: A la banque, ils te donnent une clé pour ouvrir un casier où il y a les sous.

QUELQUES CHIFFRES

A la fin des huit premiers mois de l'année 2003, les Banques Raiffeisen pouvaient se targuer de compter parmi leurs clients quelque 450 000 jeunes de moins de 18 ans, soit près de 17% sur un total de 2,7 millions de clients.

Pour obtenir de plus amples informations sur les comptes d'épargne destinés aux jeunes et aux enfants, il vous suffit de vous rendre dans la Banque Raiffeisen située près de chez vous.

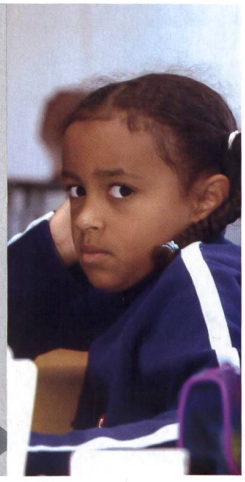
Qui d'entre vous a déjà accompagné son père ou sa mère à la banque?
Noemi: Moi, ma maman travaille dans une banque.
Manuela: Une fois, j'ai accompagné ma maman qui a changé des francs et ils lui ont donné des euros.
Gabriele: Ma grand-mère m'a emmené voir où se trouvent les coffres-forts.
Miro: Moi, j'ai vu ma maman qui mettait 50 francs en pièces dans une machine et elle a eu un billet en échange.

Pour un enfant, ça peut être amusant d'aller à la banque?
Timoteo: Moi j'aime bien parce que c'est très intéressant.
Andrea: Moi aussi j'aime bien parce qu'on peut prendre les petits livres qui sont sur les étagères.
Matteo: Moi, ce qui m'amuse c'est de voir le banquier timbrer le courrier. Je me rappelle qu'une fois ils m'ont offert une petite plaque pour ma bicyclette et des biscuits au chocolat.
Manuela: Eh bien à moi, ils m'ont offert des chocolats.

«

Priscilla:
«La banque est l'endroit où ils mettent ton argent dans un coffre-fort.»

»



>

Des poêles qui chauffent à des prix brûlants!

- Vente ex stock unique
- Entreposage gratuit
- Prix imbattables
- Grande exposition
- Modèles les plus récents
- Montage

CHF 940.-

Max
acier noir et vert

CHF 2980.-

Baby nera
acier noir

CHF 4290.-

Pinus
acier gris

Nouveau
disponible pivotant à 360°

alpinofen
Fours suédois et poêles cheminée

Montreux 021 965 13 65

www.alpinofen.ch

Monnaies de collection: le passé entre vos mains!

Depuis 60 ans, nous soignons les collectionneurs sérieux du monde entier. Nous sommes les spécialistes pour:

- monnaies antiques, médiévales et modernes (jusque 1850 env.)
- monnaies et médailles suisses avant 1850
- ventes à l'amiable, ventes publiques, evaluations, expertises, achat de pièces individuelles et de collections complètes

Monnaies et Médailles SA Bâle, Malzgasse 25, Boîte postale 3647, 4002 Bâle, téléphone 061/272 75 44, fax 061/272 75 14

KLAFS

Les spécialistes du 'wellness'

Sauna/Sanarium

Bain de vapeur

Whirlpool

Vous trouverez de plus amples informations dans notre catalogue gratuit de 120 pages, incl. CD-Rom.

Nom/Prénom _____

Rue _____

No. postale/Lieu _____

Téléphone _____

Klafs Sauna-Construction SA
13, Rue Gambetta, 1815 Clarens
Téléphone 021 964 49 22, Telefax 021 964 71 95
clarens@klafs.ch, www.klafs.ch

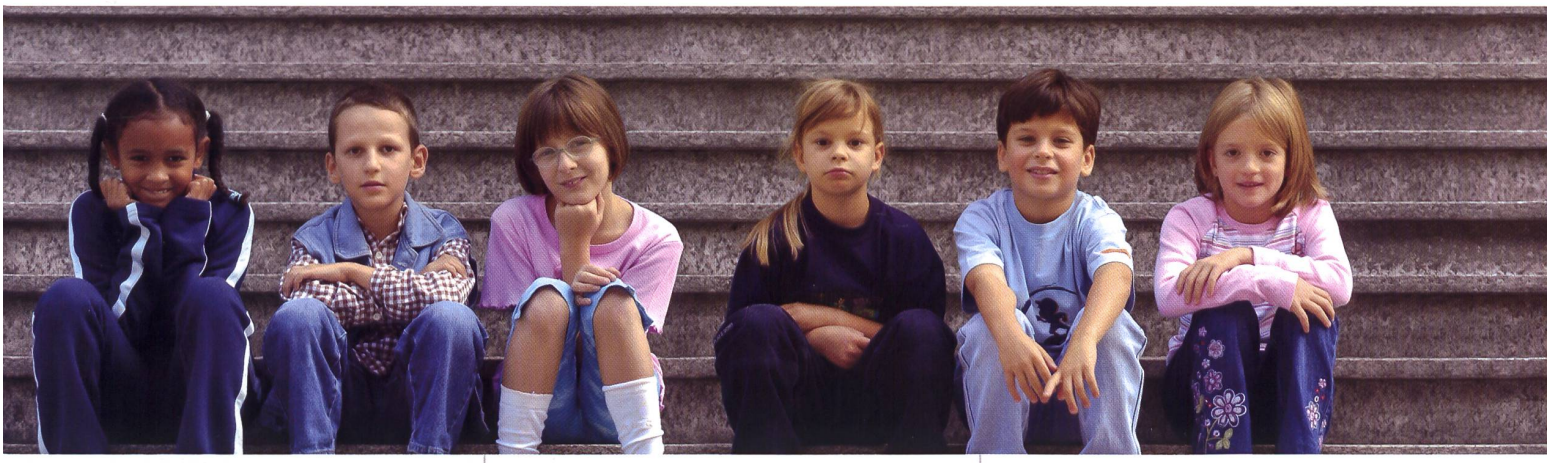
D'autres bureaux de vente: Baar, Berne, Brig, Coire, Dietlikon.

Notre culture d'aménagement d'intérieur chez vous.

Les escaliers en bois Treppenmeister créent une atmosphère d'intérieur agréable et répondent à toutes vos exigences du point de vue qualité et esthétique. Le partenaire de Treppenmeister dans votre région confectionne votre escalier selon vos désirs et vous conseille de la première à la dernière marche.

Keller

Keller Treppenbau AG
1202 Genève, Tél. 022 731 19 10
3322 Schönbühl, Tél. 031 858 10 10
treppenbau@keller-treppen.ch



Martina: Moi, à la maison, j'ai le jeu sur la banque. Il est très amusant.
Melany: A la banque, les enfants peuvent prendre des livres à colorier avec l'abeille Maya dessus.
Mirko: Et puis il y a aussi d'autres livres avec des bandes dessinées.
Timoteo: Une fois, à la banque, ils m'ont donné un grand lapin en chocolat.
Manuela: A moi, ils m'ont aussi offert un chouette stylo.
Noemi: Une fois, ils m'ont donné une tirelire et à ma cousine plein de choses pour les nouveau-nés.

Qui parmi vous voudrait travailler dans une banque quand il sera grand?
Melany: Moi, j'aimerais bien pouvoir timbrer les lettres et travailler à l'ordinateur.
Timoteo: Moi aussi ça m'intéresserait mais maman dit que je dois devenir peintre en bâtiment.

Qui parmi vous connaît la Banque Raiffeisen?
Tous les enfants lèvent la main en indiquant où elle se trouve, soit juste en face de l'école. La Raiffeisen est en effet la seule banque implantée dans le village.

Selon vous, la Banque Raiffeisen est différente des autres banques?
Melany: Oui, parce que les employés sont plus gentils. >

Interview d'Andreas Bernet, responsable du service Distribution stationnaire à l'USBR de St-Gall.

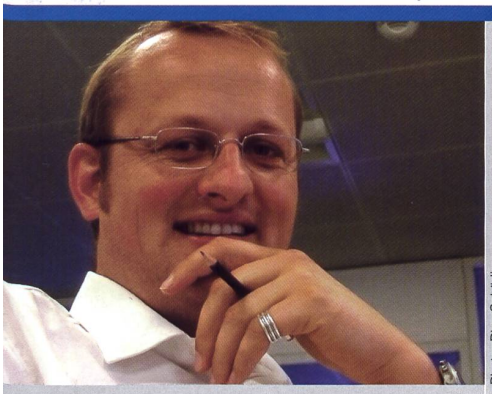


Photo: Pius Schäfli

«Panorama»: La Raiffeisen est une banque qui joue la carte de la proximité avec la clientèle. Le concept vaut-il aussi pour les enfants?
Andreas Bernet: Naturellement! Nous entendons, en notre qualité de groupe bancaire, appliquer la stratégie de la proximité à toute notre clientèle, y compris aux enfants. Notre objectif est d'accompagner le client à chaque phase importante de sa vie. Il est donc capital à nos yeux que les enfants et les jeunes aient un rapport juste avec l'argent. Voilà pourquoi certaines de nos agences sont équipées de guichets automatiques d'épargne conçus spécifiquement pour les enfants et les adolescents. D'autres offrent des gadgets tels que des tirelires.

Les enfants d'aujourd'hui seront les clients de demain. Quelle sont vos stratégies de marketing pour les conquérir?
L'une d'elles consiste à veiller à la satisfaction de leurs parents. L'expérience montre en effet que, si les clients sont contents des services d'une banque, leurs enfants lui restent fidèles. D'où la volonté affichée par les banques Raiffeisen de répondre aux besoins de leurs clients en leur proposant une gamme complète de prestations de conseil et de produits hors pair. Des stratégies qui, indirectement, ont aussi une influence sur nos clients de demain.

Existe-il d'ores et déjà des services et produits Raiffeisen destinés aux enfants? Si oui, lesquels?
La plupart de nos banques offrent aux plus petits des comptes à des conditions particulièrement avantageuses, de façon à leur garantir un petit pécule quand ils seront grands. Par ailleurs, nombre de nos agences sont équipées d'espaces de jeu destinés à les faire patienter pendant que leurs parents effectuent leurs opérations. Certaines banques Raiffeisen distribuent des cartes que les enfants utilisent aux guichets automatiques d'épargne pour verser leurs premières économies. Enfin, il leur est possible d'obtenir à n'importe quel guichet des tirelires et autre gadgets.

Par quelles autres initiatives ou manifestations la Raiffeisen se fait-elle connaître des plus petits?
Le concours international Raiffeisen pour la jeunesse est très apprécié des jeunes en Suisse. L'édition 2003 a attiré pas moins de 56 000 jeunes participants dans les catégories dessin et jeux. Et les travaux qui nous sont parvenus témoignaient d'une grande créativité. J'ajouterai que nos banques organisent au plan régional des manifestations et animations spécifiques qui trouvent un écho favorable auprès des jeunes. Enfin, elles apportent une contribution non négligeable à la promotion de la jeunesse en sponsorisant fréquemment et spontanément des associations locales ou régionales.

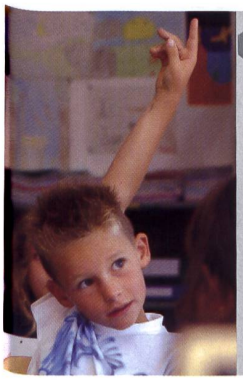
Interview: Lorenza Storni

6.15 OSRAM AG, Postfach 2179, 8401 Winterthur

Quand la garantie de leur DULUX EL LONGLIFE sera écoulée, dans 10 ans, le permis de conduire les consolera.

De l'entrée à l'école au premier grand amour, elle vous accompagnera dans votre vie: la lampe DULUX® EL LONGLIFE avec ses 10 ans de garantie (pas en usage commercial). Comme elle consomme jusqu'à 80% d'électricité de moins que les lampes usuelles à incandescence, elle économise pendant ce temps une quantité d'argent, jusqu'à Fr. 290.--. Un acompte pour les premières heures d'école de conduite. **www.osram.ch**

SEE THE WORLD IN A NEW LIGHT **OSRAM**



Gabriele:
«Ma grand-maman m'a emmené voir les safes.»

Timoteo: Et c'est plus joli à l'intérieur.
Miro: Elle est plus petite que les autres banques que j'ai vues où je me sentais bien petit.
Matteo: Moi ce qui m'amuse, c'est le salon, il est presque comme à la maison.
Manuela: Moi j'aime bien rentrer à la Raiffeisen parce que c'est pas trop grand.
Martina: Moi, je pense que toutes les banques sont pareilles. C'est juste le nom qui change. Mais ce sont toujours des banques!
Lorenzo: Ma maman, mon papa et mon grand-père sont des actionnaires de la Raiffeisen, donc ils ont droit à plein d'offres.

Vous seriez contents s'il y avait une banque pour les enfants? Comment devrait-elle être?
Manuela: Il devrait y avoir un distributeur rien que pour nous.
Timoteo: Les guichets devraient être à notre hauteur, les portes à notre taille et sans toutes ces choses compliquées.
Miro: Moi, la banque pour les enfants je la vois grande avec plein de jeux et de guichets pour qu'on soit pas obligé de faire la queue.
Manuela: Ça serait bien s'il y avait des petites tables avec des chaises et même un mini-frigo.
Mirko: ...et aussi plein de gâteaux à chaque guichet!
Gabriele: Moi, je l'appellerais la banque des nains.
Andrea: Moi, j'aimerais que la banque des enfants ait les murs peints et des petits bonshommes suspendus partout.
Manuela: Même les coffres où on met l'argent devraient être en couleur et les clés pour les ouvrir aussi.

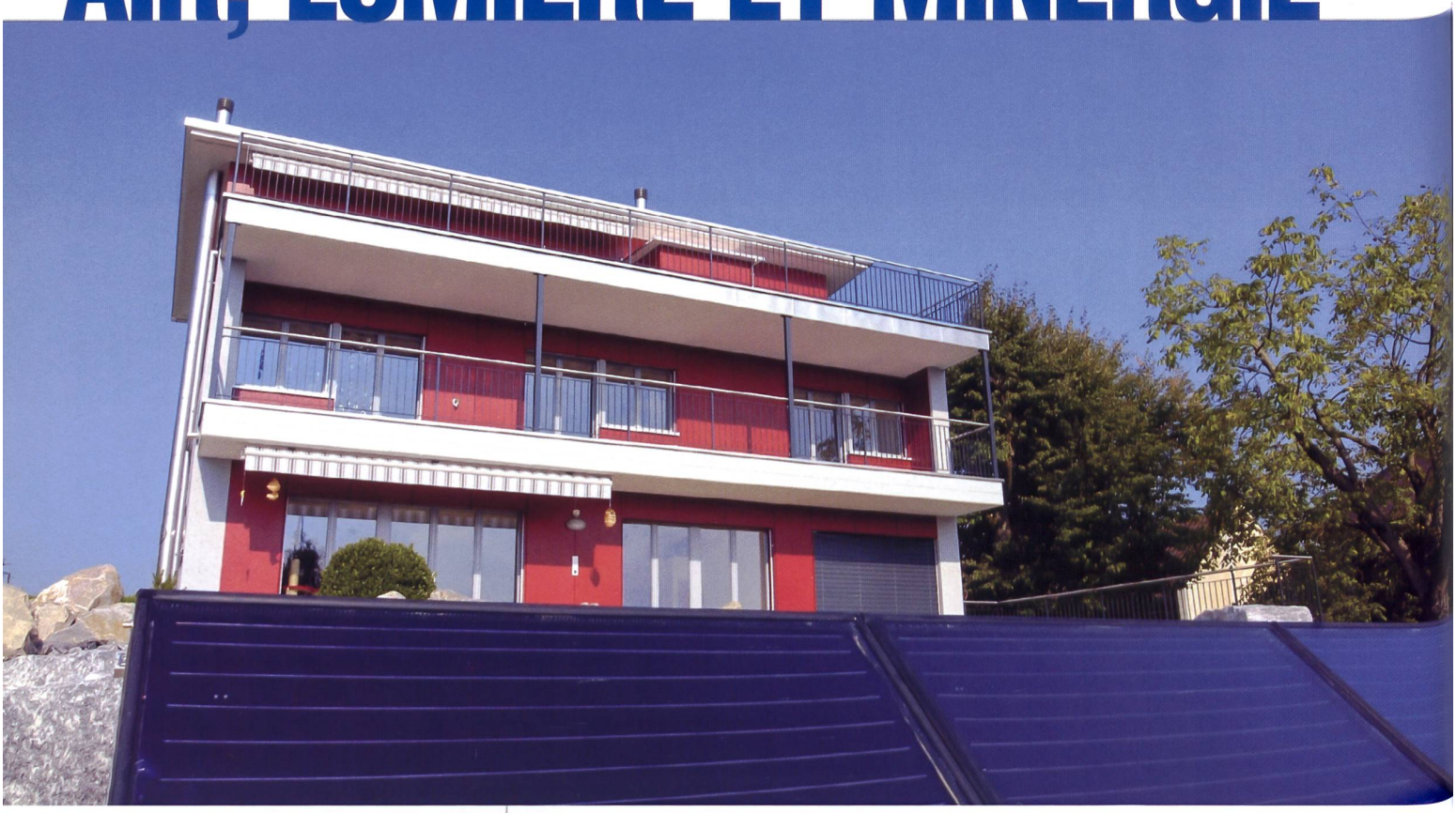
■ **LORENZA STORNI**

Manuela:
«La Banque Raiffeisen me plaît parce qu'elle n'est pas trop grande.»

Jouer à la... banque!

Comme leur nom l'indique, les Children's Museums sont des musées conçus pour les enfants. Le premier fut inauguré à Brooklin, en 1899. Le plus grand d'entre eux passe pour être celui d'Indianapolis avec ses 15 000 m² d'exposition. Le plus connu de tous en Europe est celui de Paris. Quant à «Explora», le musée des enfants de Rome, il a ouvert ses portes en mai 2001. Il représente une ville en miniature où les enfants peuvent jouer, affronter la réalité et faire leurs premières armes dans le monde de l'économie, de la communication et de l'environnement. Il abrite également un guichet bancaire à hauteur d'enfant, installé sur l'initiative de la Banca Nazionale del Lavoro, l'un des nombreux partisans du projet Explora. Les petits visiteurs ont tout loisir qui de s'improviser client et d'effectuer des opérations bancaires, qui de jouer le rôle de l'employé offrant ses services ou donnant des informations, qui d'apprendre à utiliser le distributeur en composant son code personnel, qui d'investir en bourse ou de se familiariser avec les différentes monnaies. On l'aura compris, cette initiative a pour but, tout en réduisant les règles et consignes d'usage au minimum, de sensibiliser les enfants à la valeur de l'argent et de les inciter à en faire bon usage. *(l.s.)*

AIR, LUMIÈRE ET MINERGIE



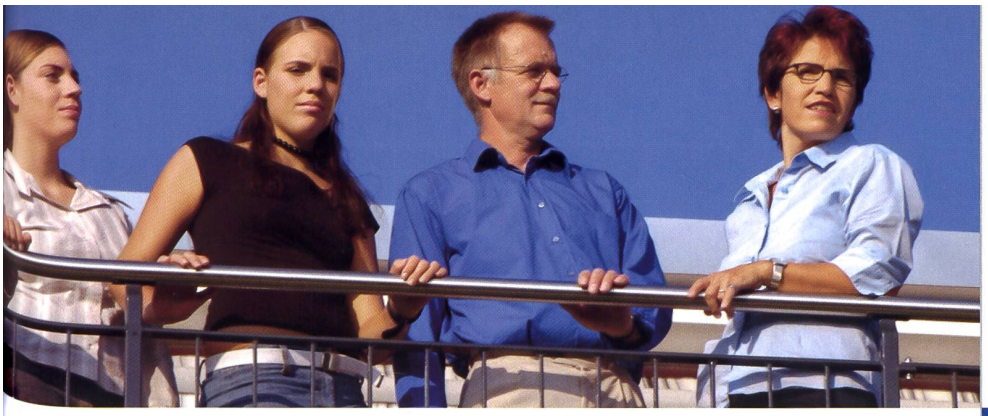
Les cellules solaires apportent l'énergie nécessaire pour chauffer l'eau de la maison.

Norme écologique **MINERGIE** *et* **QUALITÉ DE VIE** *ne sont nullement contradictoires. Avec leurs deux filles, Jost et Theresa Stalder ont réalisé dans leur maison d'Inwil (LU) une idée d'habitat sans concession aucune pour le* **CONFORT.**

«Nous n'aurions rien voulu d'autre.» Quiconque se tient sur la terrasse de la maison construite sur le versant ensoleillé surplombant légèrement le cœur du village d'Inwil comprend d'emblée le projet de la famille Stalder. L'œil vagabonde du Rigi au mont Pilate après s'être attardé sur la Reuss. Si époustouflant que puisse être le panorama pouvant être admiré du dernier étage du jardin en terrasse, c'est à l'intérieur que se trouve l'esprit de la nouvelle construction habitée depuis mai 2003.

MODERNISME DÉNUÉ DE FROIDEUR

C'est précisément là où les avantages de la situation géographique ne se font pas sentir qu'apparaissent les intentions des propriétaires. Le bâtiment, constitué de trois étages avec 6 pièces et demie et un logement de 3 pièces et demie au rez-de-chaussée donné en location, est le premier d'Inwil à satisfaire à la norme Minergie. En outre, il allie modernité et tradition avec ses pièces spacieuses inondées de lumière, dans lesquelles le bois joue un rôle capital sous forme de lambris.



Jost et Theresa Stalder ainsi que leurs enfants Flavia et Andrea se sentent parfaitement bien dans leur maison qui réunit respect de l'environnement et confort.

INFO

La famille Stalder (tél. 041 448 31 43) et l'architecte Elisabeth Kümin (tél. 041 448 19 33) fournissent volontiers des renseignements sur la maison Minergie à Inwil. Pour obtenir des informations relatives à Minergie en général, s'adresser à: Antenne Minergie, Steinerstrasse 37, 3000 Berne 16 (tél. 031 350 40 60, fax 031 350 40 51, e-mail: info@minergie.ch, Internet: www.minergie.ch).

Du 27 au 30 novembre 2003, le 4e salon de la maison suisse en bois et Minergie se tiendra à Berne sur le site de la BEA.

Ce mélange est le fruit de nombreuses discussions familiales. Un point de vue déterminé sur l'aménagement intérieur a été défendu par l'une des filles qui, à 18 ans, fréquente l'école cantonale: «Je refuse d'habiter une maison qui a cessé de vivre et est aménagée uniquement dans un style moderne.» Le bois était la véritable solution et reflète l'esprit de Jost Stalder, charpentier de formation. Mais le propriétaire d'une société de construction en bois employant trois employés a aussi choisi ce matériau, car il s'agit d'un élément très chaud et d'une ressource naturelle.

Qu'est-ce que Minergie?

Minergie est un label de qualité pour les biens et services permettant une large utilisation de sources d'énergie renouvelables ainsi qu'un accroissement de la qualité de vie. Pour recevoir le label Minergie du service cantonal de l'énergie, les bâtiments nouveaux ou rénovés doivent satisfaire à diverses conditions. La consommation énergétique totale doit ainsi être inférieure d'au moins 25% à la moyenne, ce chiffre devant être d'au moins 50% pour les énergies fossiles.

L'enveloppe du bâtiment doit garantir une construction durable. En plus des caractéristiques énergétiques, le bâtiment doit aussi disposer d'une installation mécanique de renouvellement d'air. Cependant, le surcoût par rapport à une habitation classique ne doit pas excéder 10%. Actuellement, quelque 2500 bâtiments en Suisse ont d'ores et déjà reçu le label écologique Minergie, introduit en 1998 seulement.

L'IDÉE MINERGIE

De par sa profession, Jost Stalder était très attaché à une bonne isolation. Bien que le maître de maison ait, au dire de son épouse Theresa «consacré incroyablement de temps et d'énergie à la conception de la maison» depuis novembre 2001, l'idée de construire au standard Minergie n'a jailli qu'après la pose de la première pierre, le 28 octobre 2002. L'esprit de pionnier de l'artisan, qui en est à sa quatrième construction ou rénovation – est également à l'origine de l'optimisation de la consommation d'énergie.

L'architecte Elisabeth Kümin a ainsi vécu sa première expérience Minergie. Le concepteur de la ventilation a été le premier à rechercher la manière de réaliser la ventilation intégrée, l'une des trois conditions permettant d'allier confort accru et économies d'énergie. Pour les deux autres domaines, les compétences de Jost Stalder étaient suffisantes. Il convenait en effet de trouver une enveloppe étanche protégeant les locaux de l'air froid ainsi qu'une isolation thermique évitant les déperditions de chaleur en hiver et gardant la maison fraîche en été.

SENTIMENT DE BIEN-ÊTRE

L'isolation de 20 centimètres d'épaisseur ne sert pas uniquement à la régulation thermique, mais garantit aussi un régime d'humidité idéal. Le papier recyclé qu'elle contient crée une atmosphère très saine en absorbant l'humidité excessive et en diffusant ensuite celle-ci progressivement. La ventilation intégrée assure une circulation d'air permanente et un grand bien-être pour les occupants. Il n'est plus du tout impératif d'ouvrir les fenêtres, même dans les toilettes. «Les serviettes sèchent immédiatement dans la salle de bain», explique Jost Stalder. En dépit d'un air plutôt sec, les plantes d'intérieur s'épanouissent dans leur environnement renouvelé complètement au moins toutes les heures.

L'élément central de la ventilation est situé dans le local du chauffage, où l'air frais est aspiré via un registre et réchauffé de huit degrés. Le refroidisseur installé en été filtre les poussières et les pollens. L'hiver, il est remplacé par un échangeur thermique qui extirpe la chaleur de l'air intérieur et restitue celui-ci à l'extérieur. L'apport de chaleur supplémentaire nécessaire à la saison froide est assuré par une sonde terrestre enfoncée dans le sol à 225 mètres de profondeur. La pompe à chaleur prend en charge le chauffage par le sol dans toute la maison. L'énergie requise pour la production d'eau chaude est fournie dans une quantité variant suivant les saisons, par des panneaux solaires installés dans le mur du jardin.

PAS DES MORDUS D'ÉCOLOGIE

Avant le premier hiver, la quantité d'énergie que sa famille pourrait économiser avec tous ces équipements par rapport à une maison

Offres exclusives pour les lecteurs/-trices de PANORAMA

"Brosses à dents électriques" à 1/2 prix

Les scientifiques et les dentistes l'attestent: le nettoyage des dents est **plus efficace avec une brosse électrique** qu'avec une brosse manuelle ordinaire.
Nous pouvons vous soumettre **deux offres spéciales** attractives afin de prendre soins de votre santé.
Ces produits de marque fabriqués en Suisse et développés en collaboration avec la science Suisse sont maintenant en vente pour vous, pour votre utilisation personnelle ou comme idée de cadeau de Noël.
Les lecteurs/-trices de PANORAMA peuvent se procurer les brosses à dents électriques "Trisa TIMER" et "Trisa KID" **à moitié prix**.

Si vous désirez **PROFITER** de cette offre exclusive, remplissez le bulletin de commande ci-dessous et faites-le parvenir jusqu'au **30 novembre 2003** au plus tard à:

Kretz AG
Action "TRISA"
Case postale 105
8706 Feldmeilen

ou bien commandez par e-mail:

trisa_sonderangebot@yahoo.de

"TRISA KID"

CHF 39.-
au lieu de CHF 79.-
(TVA incl. + 1.- taxe recyclage)

Matière change de couleur pour indiquer la durée de brossage recommandée par les dentistes.

"TRISA TIMER"

CHF 49.-
au lieu de CHF 99.-
(TVA incl. + 1.- taxe recyclage)

BULLETIN DE COMMANDE

Remplir en caractères d'imprimerie SVP

Nom: .....

Prénom: .....

Rue, n°: .....

NPA: ..... **Localité:** .....

TRISA Plaque Clean Clinic **TIMER**

Nombre: ..... **ex. au prix spécial de CHF 49.-** au lieu de CHF 99.-

TRISA Plaque Clean Clinic **KID**

Nombre: ..... **ex. au prix spécial de CHF 39.-** au lieu de CHF 79.-

Signature: .....

Pano 11/03

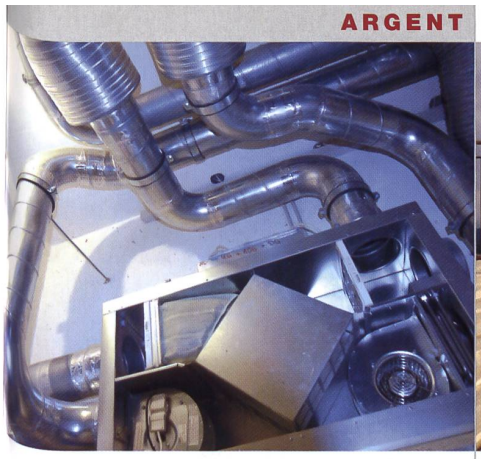
(Offre valable dans les limites du stock, livraison par poste contre facture + CHF 8.- Port/emballage)

2 années de garantie!

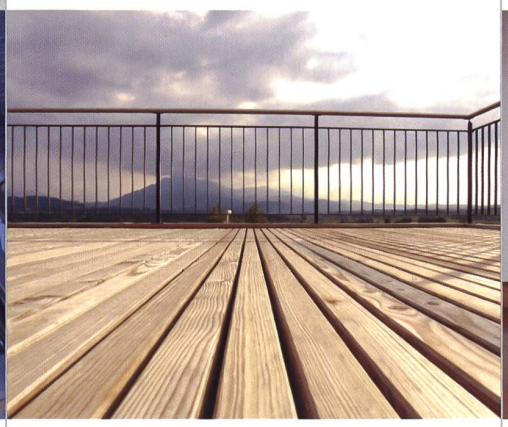
Brosses de rechange: En vente à prix avantageux dans le commerce spécialisé et les grandes surfaces

www.trisa.ch

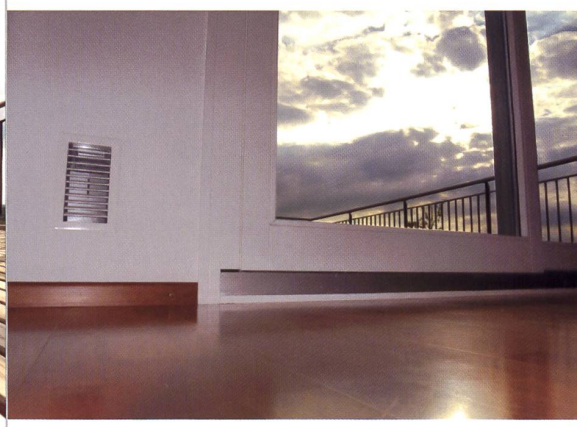
Trisa® OF SWITZERLAND



Point névralgique de la ventilation, l'aspiration d'air frais dans la chaufferie.



Recours fréquent au bois même sur le balcon qui sèche très rapidement.



L'aération dans les pièces se fait de façon discrète.

conventionnelle, est du ressort de la spéculation pour Jost Stalder. Il l'estime à 50%, c'est-à-dire assez pour la certification Minergie. La nouvelle construction d'Inwil fut la 38e maison du canton de Lucerne à recevoir le label du service cantonal de l'énergie.

Tout compte fait, il est essentiel pour Jost Stalder d'avoir réussi à créer à l'intérieur un mélange idéal d'air, de lumière et de Minergie. Theresa Stalder est heureuse du résultat: «nous avons réussi à réaliser une idée d'habitat sans compromis aucun en matière de confort». La maison devrait inciter d'autres gens qui ne veulent pas «vivre totalement vert» à nous imiter. Jost Stalder ne cache pas que s'il ne faut pas être un mordu de l'écologie pour les imiter, il faut malgré tout une certaine dose d'idéalisme. Outre le financement (voir encadré), la construction est elle aussi très exigeante. Nombre d'artisans manquent encore d'expérience dans le secteur Minergie, ce qui peut occasionner de temps à autre des difficultés.

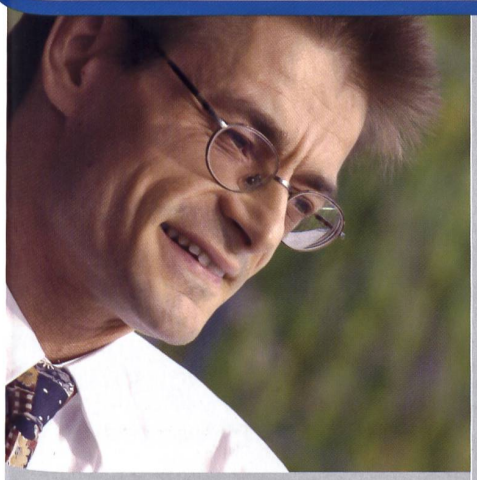
SI GRAND-PÈRE VIVAIT ENCORE...

Pourtant, la nouvelle construction que la famille a sciemment fait réaliser par des artisans locaux, semble toutefois parler pour elle-même. «Nos voisins ont extrêmement bien réagi à notre maison», rapporte Theresa Stalder. Seul le rouge de la façade a suscité quelques réserves. Un passant a même téléphoné à la famille pour se plaindre.

A ce propos, la réaction du grand-père de Jost Stalder serait très intéressante. Comme l'ont appris les Stalder avant l'achat de la parcelle de terrain sur les hauteurs d'Inwil, il aurait travaillé dans la ferme qui y était située auparavant. L'ancien vacher serait probablement étonné de ce qui a émergé au début du XXIe siècle à la place de l'ancienne grange...

■ JÜRG SALVISBERG

Raiffeisen, un partenaire bienvenu



Le directeur Stephan Koch a octroyé la première hypothèque Minergie.

«Il faudra de très nombreuses années pour compenser le surcoût de la construction par les économies réalisées sur la facture énergétique», déclarent Jost et Theresa Stalder sans amertume. En effet, si le surplus d'investissement occasionné par la norme Minergie est déjà inscrit noir sur blanc sur les factures de construction, il n'est pas encore possible de chiffrer avec précision les frais d'entretien de la maison. Une chose est sûre: la consommation d'énergie moindre par rapport à une maison classique aura des répercussions favorables.

Dans ce contexte, Jost Stalder est heureux d'avoir pu compter sur la Banque Raiffeisen Eschenbach-Inwil-Ballwil qui l'a soutenu dans son projet Minergie. Car depuis le milieu de l'année 2002, les Banques Raiffeisen, qui s'engagent en faveur du développement durable, offrent des conditions très favorables pour les constructions Minergie. Ainsi, le taux d'intérêt de l'hypothèque Minergie est inférieur d'un demi-point aux taux des hypothèques variables et fixes. De quoi économiser jusqu'à 5000 francs pendant une période de quatre ans avec un plafond de 250 000 francs.

Ce qui fut une opportunité bienvenue pour Jost Stalder a constitué une première pour Stephan Koch. Le directeur de la Banque Raiffeisen Eschenbach-Inwil-Ballwil a pu en effet accorder sa première hypothèque Minergie. Le financement du bâtiment certifié n'était pas habituel du point de vue du spécialiste bancaire: «Si l'on part d'un prix de 550 francs au mètre cube pour une construction classique, ce chiffre est de 600 francs voire plus pour les maisons Minergie.»

LE PUZZLE DE LA PR

Photo: Raiffeisen

Dans le domaine de la **PRÉVOYANCE,** *comme dans tant d'autres, nous sommes noyés sous un* **FLOT D'INFORMATIONS** *que nous n'arrivons plus à gérer. Quelle est finalement la meilleure forme de prévoyance?*

Par rapport à la sécurité sociale d'autres pays, le système suisse nous offre une protection rassurante. De la naissance à la mort, les assurances sociales nous proposent une multitude de prestations. Ce n'est donc pas un hasard si les Suisses sont connus pour leur attachement à la sécurité: un véritable peuple d'assurés. Presque tout est assuré dans ce pays, du siège de jardin à la vie elle-même.

Depuis 1972, le système des trois piliers est ancré dans la Constitution. Les premier, deuxième et troisième piliers constituent les pierres angulaires de ce système. La prévoyance publique vieillesse, survivants et invalidité, qui doit couvrir les besoins vitaux de la population, est le premier pilier. La prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité, à savoir le deuxième pilier, a pour objectif de garantir avec le premier le maintien du niveau de vie.

Le troisième pilier est la prévoyance individuelle. Il constitue un complément essentiel aux deux autres dans la mesure où il comble d'éventuels besoins non couverts par ceux-ci. On distingue la prévoyance libre (pilier 3b) et la prévoyance liée (pilier 3a); cette dernière, encouragée par l'État, est accessible aux personnes actives cotisant à l'AVS.

PRODUITS DU 3E PILIER

Le marché suisse de la prévoyance abonde en produits garantissant une prévoyance individuelle et personnalisée. Au vu de cette diversité, il est difficile d'opérer un choix entre un produit bancaire et un produit d'assurance, entre la prévoyance liée et la prévoyance libre. Pour comparer un produit bancaire et un produit d'assurance, il faut avant tout tenir compte du besoin de couverture

Dans le cadre de la **solution bancaire,** la couverture individuelle d'une personne – même jeune et sans responsabilités familiales – est assurée avantageusement au moyen d'un compte de prévoyance. À titre complémentaire, un besoin de sécurité éventuel peut être couvert ultérieurement par une assurance spéciale contre les risques.

Si la responsabilité de votre famille vous incombe en tant que père ou mère, vous avez peut être intérêt à combiner l'épargne et la couverture des risques dans une assurance vie **(= solution d'assurance).** Pour celui des deux parents qui a la garde des enfants, une assurance contre les risques d'incapacité de gain peut également s'avérer utile.

Comment trouver la bonne solution? Il importe avant tout de bien circonscrire vos besoins. Un conseiller Raiffeisen vous sera d'un précieux secours dans cette démarche. Pendant l'entretien que vous aurez avec lui, il vous expliquera également les différences entre les produits et vous orientera vers celui qui correspond le mieux à vos besoins.

LE PLAN DE PRÉVOYANCE 3

La Fondation de prévoyance Raiffeisen, créée en 1985, opère sur l'ensemble du territoire suisse. Ses prestations concernent exclusivement la prévoyance privée liée du pilier 3a. Les Banques Raiffeisen proposent ses produits et prestations et servent de points de contact sur place.

La **formule liée à un compte** est une solution flexible du pilier 3a, adaptée aux besoins et au budget de chacun. Les versements annuels sont plafonnés, mais peuvent varier d'une année à l'autre. Si l'intéressé est affilié à une caisse de pension, le plafond est de 6077 francs (chiffres de 2003), s'il n'est pas affilié, les versements annuels peuvent aller jusqu'à 20% du revenu net, avec un maximum de 30 384 francs.

La **formule liée à un fonds** permet de se constituer de façon systématique un capital de prévoyance en bénéficiant d'un allègement fiscal tout en obtenant un rendement optimal. Deux fonds de prévoyance sont disponibles: le Raiffeisen-Vontobel Pension Invest 30 et le Raiffeisen-Vontobel Pension Invest 50. Ces deux fonds respectent les restrictions de placement relatives aux institutions de prévoyance, conformément aux dispositions légales (OPP 2).

C'est le profil rendement-risque qui déterminera le choix du fonds le plus adéquat. En principe, le Pension Invest 50 conviendra mieux au client qui possède une expérience de la Bourse et dont la propension au risque est élevée, tandis que le Pension Invest 30 sera plus adapté au client n'ayant aucune expérience de la Bourse et affichant une moindre propension au risque. Le compte de prévoyance couvre les besoins d'aujourd'hui, mais aussi ceux de demain:

OYANCE

> Épargne pour la vieillesse conjuguée à une optimisation fiscale. Les versements annuels sur le compte de prévoyance peuvent être déduits du revenu imposable. Le capital remboursé à l'échéance bénéficiera d'un taux d'imposition privilégié.

> Couverture d'un éventuel déficit de revenus durant la retraite. Le montant des rentes de l'AVS et de la caisse de pension correspondra-t-il encore au revenu actuel? Dans tous les cas, une prévoyance individuelle se révélera précieuse et permettra de combler un éventuel déficit de revenus après le départ à la retraite.

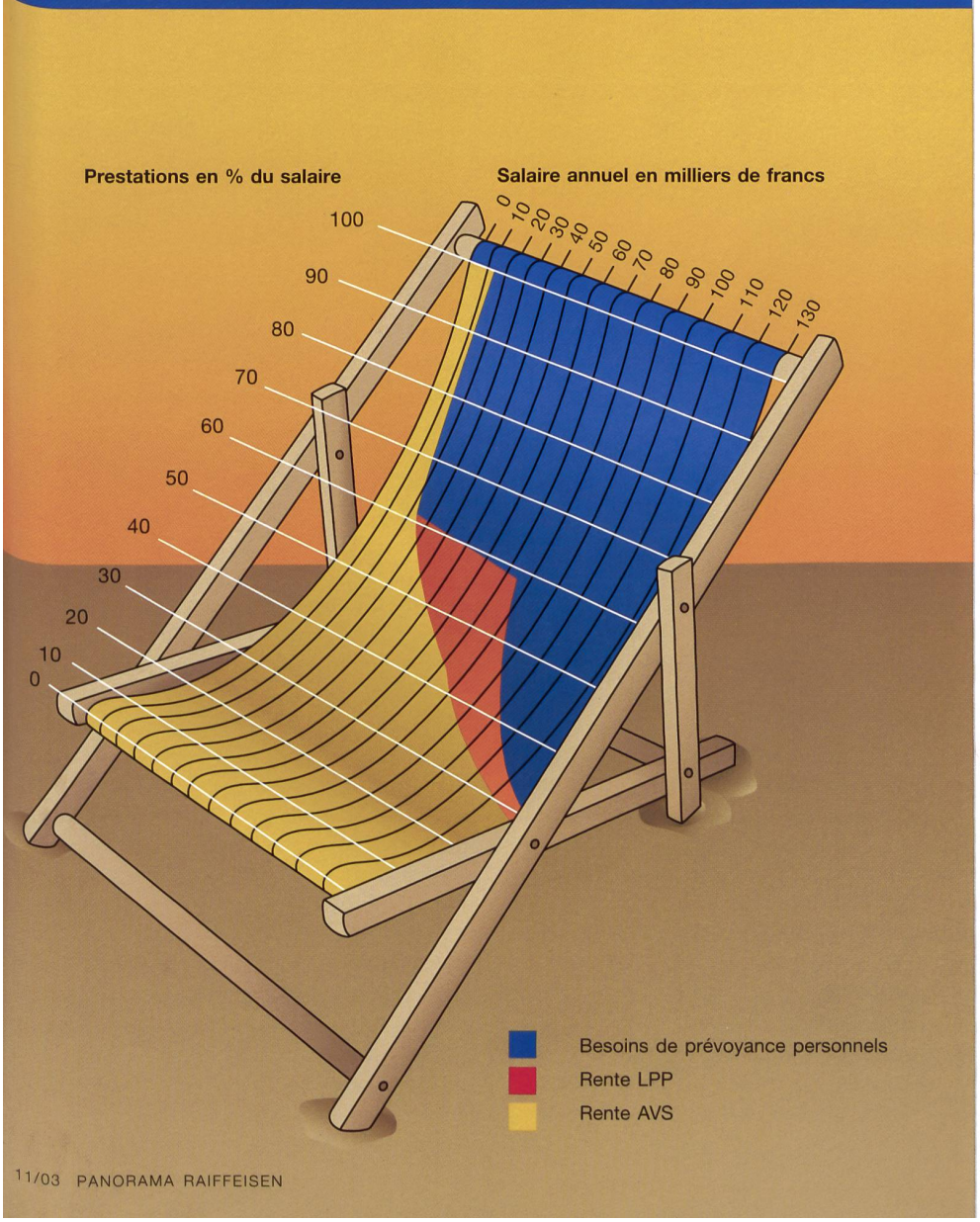
> Meilleures perspectives pour la retraite anticipée. Vous pouvez disposer des avoirs de prévoyance à partir de 60 ans, au plus tôt, soit 5 ans avant l'âge ordinaire de la retraite AVS.

> Instrument idéal d'épargne pour l'acquisition d'un logement. En effet, l'avoir de prévoyance peut être consacré à l'acquisition d'un logement utilisé par l'épargnant lui-même. Quant à celui qui est déjà l'heureux propriétaire de sa maison, il a la possibilité de l'amortir indirectement grâce au compte de prévoyance. L'amortissement indirect est également très intéressant pour l'optimisation de la charge fiscale.

Pour en savoir plus sur les avantages exclusifs offerts par un plan de prévoyance 3 ou obtenir un conseil complet à ce sujet, adressez-vous à la Banque Raiffeisen la plus proche de chez vous.

■ **CORINNE GEMPERLI**

Etes-vous en mesure de financer votre retraite?



CONSEIL

Dans le cadre du pilier 3a, vous avez la possibilité d'effectuer chaque année des versements pour un montant maximum de 6077 francs (en cas d'affiliation à une caisse de pension) ou de 30 384 francs (en cas de non-affiliation). Comme ces montants sont déductibles des impôts, n'hésitez pas à optimiser votre charge fiscale! Vous pouvez le faire avec un produit bancaire, un plan de prévoyance 3 souscrit auprès de votre Banque Raiffeisen, un produit d'assurance ou la combinaison d'un produit bancaire et d'un produit d'assurance. Vous choisirez librement le mode de répartition du montant global et le type de produit de prévoyance dans lequel vous verserez la somme souhaitée. Votre conseiller Raiffeisen se fera un plaisir de vous aider à trouver la solution optimale.

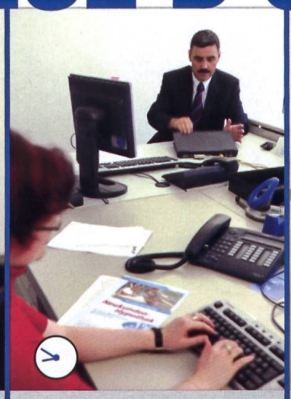
Test individuel

- ☐ Epargne-prévoyance
- ☐ Optimisation fiscale
- ☐ Propriété du logement
- ☐ Avenir libre et autonome
- ☐ Sécurité financière durant la retraite
- ☐ Indépendance professionnelle
- ☐ Retraite anticipée
- ☐ Amortissement indirect au titre de propriétaire d'un logement
- ☐ Protection complète et individuelle pour la famille
- ☐ Sécurité financière mutuelle dans le partenariat
- ☐ Sécurité comme chef d'entreprise

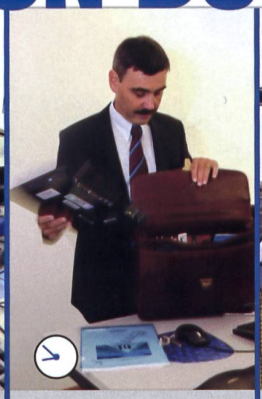
Si vous avez coché un ou plusieurs de ces points, entretenez-vous de votre prévoyance individuelle avec votre Banque Raiffeisen.

L'ASSURANCE D'UN BON SERVICE

Colloque du matin avec Nadja Süess, conseillère en crédit de la BR d'Ebikon.



Préparation de la première visite de clients.



Instrument de travail important: le portable ne le quitte pas.

Prêt à partir pour Schwyz.

Entretien avec la direction de la banque.

Photos: Daniel Ammann

***BANQUE** et **ASSURANCE,** deux secteurs foncièrement différents, visent néanmoins le même but: la sécurité financière. **CLAUDIO ALBASINI** est un **CONSEILLER** qui fait sans cesse le pont entre ces deux mondes. Passons une journée en sa compagnie!*

Claudio Albasini nous a donné rendez-vous peu avant neuf heures au guichet de l'agence d'Ebikon de la Banque Raiffeisen de Lucerne, un bâtiment que l'on ne peut pas manquer sur la rue qui mène de ce village à Lucerne. Claudio a ses bureaux dans le même immeuble, bien qu'il rentre par une autre porte. C'est d'ici qu'il part tous les jours à la rencontre de ses clients.

Si, comme le veut le dicton, la première impression est la bonne, Claudio Albasini ne pourrait guère faire mieux: il respire immédiatement sympathie et dynamisme. Le complet de bon goût, les chaussures reluisantes, son aspect général trahissent déjà sa profession ou excluent du moins certaines activités: Claudio Albasini est conseiller en prévoyance et en assurance d'Helvetia Patria.

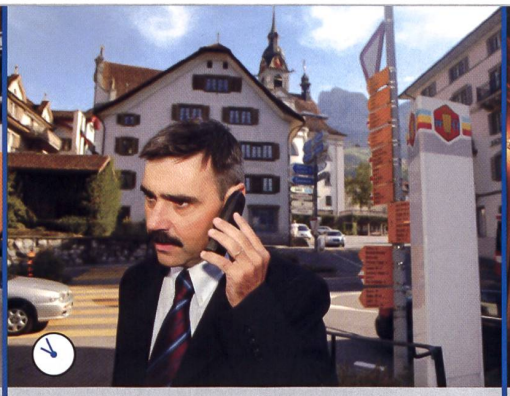
LA BANQUE, PREMIÈRE RÉFÉRENCE

Toutefois, il est uni à Raiffeisen par un mandat et un rapport particuliers: tous ses clients lui sont fournis par les Banques Raiffeisen dans son territoire (voir l'encadré). Nous ne tardons guère à grimper dans la Smart noire ornée des logos des deux partenaires pour mettre le cap sur l'agence de la Banque Raiffeisen Waldstätte à Schwyz où il a rendez-vous avec son premier client. Le moteur du petit bolide à la boîte semi-automatique s'est à peine mis à ronronner que Claudio Albasini nous parle déjà de son activité.

Nous entrons immédiatement dans le vif du sujet: «Le client reste client de la Banque Raiffeisen et le premier contact a toujours lieu via la banque. Helvetia Patria se contente de lui fournir une prestation.» Les spécialistes des sujets bancaires sollicitent les services d'Albasini chaque fois que le client a des questions particulières, notamment en matière de prévoyance, de couverture et de planification de la retraite, des domaines qui justifient neuf fois sur dix l'intervention d'Albasini. Ses conseils sont en effet rarement demandés pour les questions d'assurance proprement dites (ménages, véhicules).

«Toutefois, ces aspects font aussi partie d'un conseil global», souligne Claudio Albasini. Comme chez Raiffeisen, c'est le client qui est au centre de la démarche, lui qui veut être pris au sérieux et recevoir des conseils avisés, quel que soit le solde de son compte. Prendre un client au sérieux signifie parfois lui dire qu'il n'a pas besoin d'autre assurance. Albasini rencontre de temps en temps cette situa-

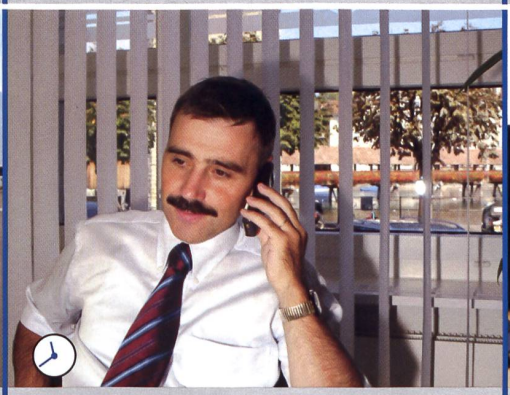
Arrêt pour faire le plein à Seewen.



Le Natel sonne devant la BR Waldstätte à Schwyz.

Accueil dans l'ancienne salle des guichets de la Poste par Christian Schnetzler et Dominique Wegener (droite).

A plein régime sur l'autoroute près d'Immensee.



L'un des nombreux appels de la journée, cette fois à la BR de Lucerne.

Prochaine séance avant la pause de midi avec Sebastian Hermann et Urs Petermann (droite).

tion et prend toujours le parti du client. Il a d'ailleurs fait l'expérience que «le client honore mon honnêteté». A noter qu'il travaille sans commission aucune.

«UNE AUBAINE POUR LA BANQUE»

Presque sur le coup de 10 heures, nous parvenons à Schwyz où nous sommes reçus par Christian Schnetzler, président de la direction, et par Dominique Wegener, directeur de l'agence de Brunnen. Pour Christian Schnetzler, la coopération qui dure depuis deux ans et demi est une aubaine. Il apprécie notamment

A cheval entre deux mondes

Claudio Albasini est l'un des sept conseillers en prévoyance et en assurance de Suisse (il est prévu que ce nombre passe à douze) qui collaborent avec les Banques Raiffeisen et qui sont rémunérés par Helvetia Patria. Il prend en charge la clientèle de quelque 30 Banques Raiffeisen dans le canton de Lucerne (ville et Entlebuch), Nidwald, Obwald, Uri et certaines régions de Schwyz. Au volant de sa Smart d'entreprise, il parcourt chaque année environ 20 000 kilomètres! Il rend visite régulièrement à chaque banque, mais à un rythme variable: une à deux fois par semaine dans certaines Banques Raiffeisen, contre seulement trois à quatre fois par an dans d'autres. La plupart du temps, les entretiens ont lieu à la Banque Raiffeisen plutôt qu'au domicile du client. Il ne se présente pas comme le typique spécialiste en assurance à la démarche agressive et n'a d'ailleurs pas le fichier de clients requis pour cela. La vente à tout prix n'est pas son fort et il préfère nettement encadrer, conseiller et former. Il s'est d'emblée senti accueilli et accepté par les Banques Raiffeisen. Somme toute, il apporte un avantage aux deux partenaires car la banque et l'assurance, loin de se concurrencer, se complètent. Il tire sa motivation de la satisfaction des Banques Raiffeisen, sans oublier celle des clients ayant reçu des conseils avisés.

la disponibilité d'Albasini qui se déplace avec plaisir tant pour les séances d'information collectives que pour les entretiens individuels avec les clients. Toutefois, l'on s'est rendu compte, à Schwyz et ailleurs, que la coopération entre la Banque et l'assureur n'est pas encore entrée dans les mentalités des clients, tant s'en faut. La réunion qui suit porte sur une affaire interne: Albasini présente un nouveau matériel de formation.

Nous poursuivons notre voyage en direction de Lucerne. Peu avant midi, nous rencontrons, au siège principal de la Banque Raiffeisen de Lucerne, Urs Petermann, président de la direction, et Sebastian Hermann, directeur de l'agence d'Ebikon. Avec ce dernier, Claudio Albasini a une relation privilégiée: il jouit de son hospitalité à Ebikon et a suivi en même temps que lui la formation de planificateur financier avec brevet fédéral. «Nous l'avons pris dans notre équipe car il apporte des compétences techniques et fait preuve d'un style typiquement Raiffeisen dans ses rapports avec les clients», explique Sebastian Hermann.

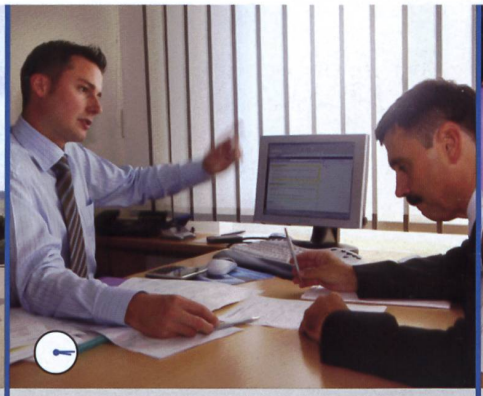
COOPÉRATION, SOURCE D'ÉCONOMIE

Après un repas durant lequel nous abordons aussi des sujets étrangers à la bancassurance, nous poursuivons notre route en direction de la Banque Raiffeisen Vierwaldstättersee à Buochs, un établissement dynamique relativement jeune, comme le signale Albasini. Il a rendez-vous avec le conseiller en placement Daniel Flury afin de discuter des détails d'une prochaine séance pour les clients consacrée à la planification de la retraite. Ils examinent ensemble l'endroit où la séance aura lieu avant de retourner à la banque pour parler du cas d'un client. Daniel Flury est aussi convaincu des bienfaits de la coopération: «Elle offre les plus grands avantages possibles pour les clients et soulage notre budget.» Sur le chemin du retour, Albasini réfléchit à la notion de bancassurance conçue à la fin des années 90. La solution «tout en un» n'a pas comblé les attentes de tout le monde. Néanmoins, cette idée suscite chez Claudio Albasini des connotations positives. «Dans mon travail quotidien, je fais sans cesse l'expérience de la bancassurance. Contrairement à d'autres fournisseurs, nous ne concentrons pas tout sur une personne.» Albasini est persuadé que le potentiel n'est pas encore épuisé, tant s'en faut. Il sait en effet pertinemment que toute coopération requiert un certain temps pour démarrer.

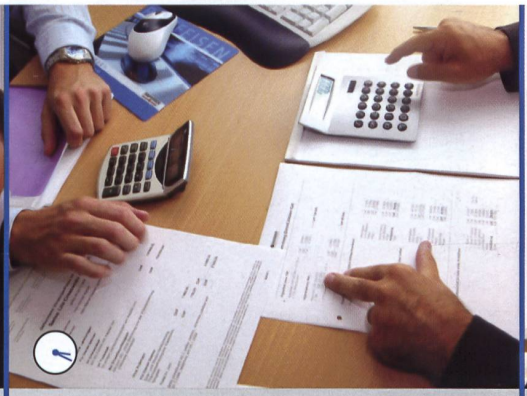
Il est persuadé, qu'après une certaine retenue initiale, tant la banque que l'assurance se rendront compte que le partenariat profite au deux. «Nous progresserons alors ensemble», se réjouit d'ores et déjà Albasini. Il a d'ailleurs montré la voie à suivre: l'an passé, la BR Lucerne a été, sous son égide, la banque qui a conclu le plus grand nombre de contrats. Et pourtant, Claudio Albasini ne se présente comme l'agent d'assurance typique. C'est peut-être là le secret du succès.

■ PIUS SCHÄRLI

Inspection du lieu du séminaire à Buochs avec Daniel Flury sur la place devant l'hôtel Rigiblick.



Le client cherche une solution à son problème...



...et cela passe par l'examen attentif des chiffres.

Claudio Albasini prépare le cas.

Portrait

Né à Glaris le 13 septembre 1958, Claudio Albasini a grandi à Haslen GL et vit depuis longtemps à Küssnacht am Rigi avec son épouse Barbara et ses deux filles Norina (9) et Luana (7). Le nom trahit l'origine tessinoise de Claudio Albasini, originaire de Brusio. Toutefois, ses relations avec Glaris sont plus fortes. Au-dessus de Haslen, à 1800 m d'altitude, il a ainsi pris en bail un chalet à l'alpage dominant Seewen où il se rend régulièrement en famille pour se ressourcer.

Après l'école secondaire, Claudio Albasini a suivi un apprentissage d'agent du mouvement CFF à la gare de Glaris. A peine son CFC en poche, il a amorcé un virage à 180° dans sa carrière professionnelle: il a accepté un poste d'assistant dans l'équipe cycliste italienne professionnelle Carrera où il a côtoyé des coureurs de la carrure de Steven Roche, Guido Bontempi, Roberto Visentini ou encore le Suisse Urs Zimmermann. Même s'il a pratiquement vécu sur la route pendant dix ans, il garde un souvenir inoubliable de cette étape de sa vie, vagabonde et mouvementée.

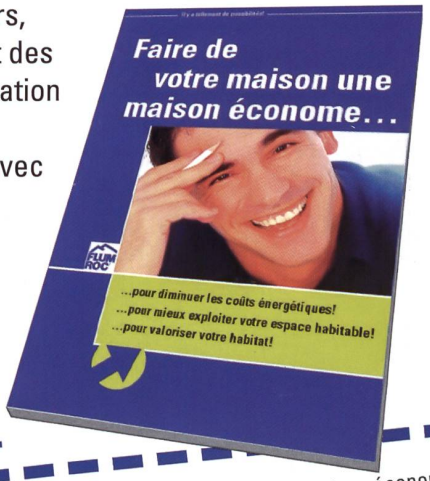
Il a d'ailleurs conservé des contacts noués à l'époque avec les sportifs et les responsables cyclistes. Le mariage en 1990 ayant mis un terme à cette vie d'aventurier, Claude Albasini rejoint à la même époque le service de vente des assurances Helvetia Patria, même s'il prétend ne pas être le «représentant type».

En dehors de sa famille et du chalet, Claudio Albasini consacre une grande partie de ses loisirs à la petite reine. Il est ainsi président du comité en faveur des CM de cyclisme 2006 à Lucerne, dont le départ est prévu – qui l'eut cru – à Küssnacht a.R. Albasini s'entraîne encore régulièrement, aime les plaisirs de la table et ne refuse pas un bon verre.

Les frais de chauffage aussi!

Pour beaucoup d'entre nous la beauté de l'hiver peut avoir son revers, à savoir des frais de chauffage élevés. Les bâtiments mal isolés sont des gaspilleurs d'énergie par excellence. Le remède – une meilleure isolation thermique avec l'utilisation de l'énergie solaire gratuite.
Flumroc vous propose des solutions astucieuses et peu onéreuses avec ses panneaux en laine de pierre – aussi pour le label MINERGIE.
Nos documents vous en diront plus. Demandez-le ou consultez notre site Internet!

www.flumroc.ch



Le "mode d'emploi" vous parviendra par la poste...

☐ Veuillez m'envoyer votre guide gratuit „Faire de votre maison une maison économe"

☐ Veuillez m'envoyer votre brochure gratuit „Assainir et rénover pour un développement durable"

Nom: _____

Adresse: _____

_____

FLUM ROC®
www. flumroc.ch

Diminuons les frais de chauffage!

FLUMROC SA · CH-1024 Ecublens VD
Téléphone 021 691 21 61 · Téléfax 021 691 21 66

Panorama

SWISS MADE

elsa®

Faites cadeau d'un sommeil réparateur!

Des jours de fêtes reposants grâce aux oreillers elsa: Sur demande, nous vous livrons votre commande dans l'emballage cadeau.

Coussin elsa Soft

Un coussin vraiment efficace pour les veines!

Soulage les jambes, les chevilles et les talons

Soulage les veines grâce à la mousse spéciale à mémoire elsa thermosensible

Soulage les articulations des genoux

Oreiller anatomique elsa

Confort optimal grâce à un oreiller anatomique d'un genre nouveau en mousse thermosensible lavable s'adaptant parfaitement à la morphologie corporelle.

Disponible en pharmacies, drogueries, magasins othopédiques, chez votre médecin et thérapeute

www.elsaint.com

Euro Lifts

KÜNG·SAUNA

construction propre
design protégé
Service dans toute
la Suisse

Coupon pour documentation

- ☐ Sauna finlandais
- ☐ Sauna bio/BIOSA
- ☐ Sauna en bois massif
- ☐ Sauna à monter soi-même
- ☐ Bain de vapeur
- ☐ Whirl-Pool
- ☐ Solariums
- ☐ Appareils fitness
- ☐ Thermes
- ☐ Equipements wellness

Nom

Rue

NPA/Localité

Téléphone

Pan

Küng AG Saunabau
Obere Leihofstrasse 59
CH-8820 Wädenswil
Téléphone 01/780 67 55
Téléfax 01/780 13 79
info@kueng-sauna.ch
www.kueng-sauna.ch

ATTRAYANTS ET SENSÉS

Les **PLACEMENTS DURABLES** *n'ont rien à craindre de la comparaison avec les placements traditionnels. Une nouvelle* **ÉTUDE** *vient de démontrer que le facteur de durabilité n'est pas un handicap dans la gestion de portefeuille.*

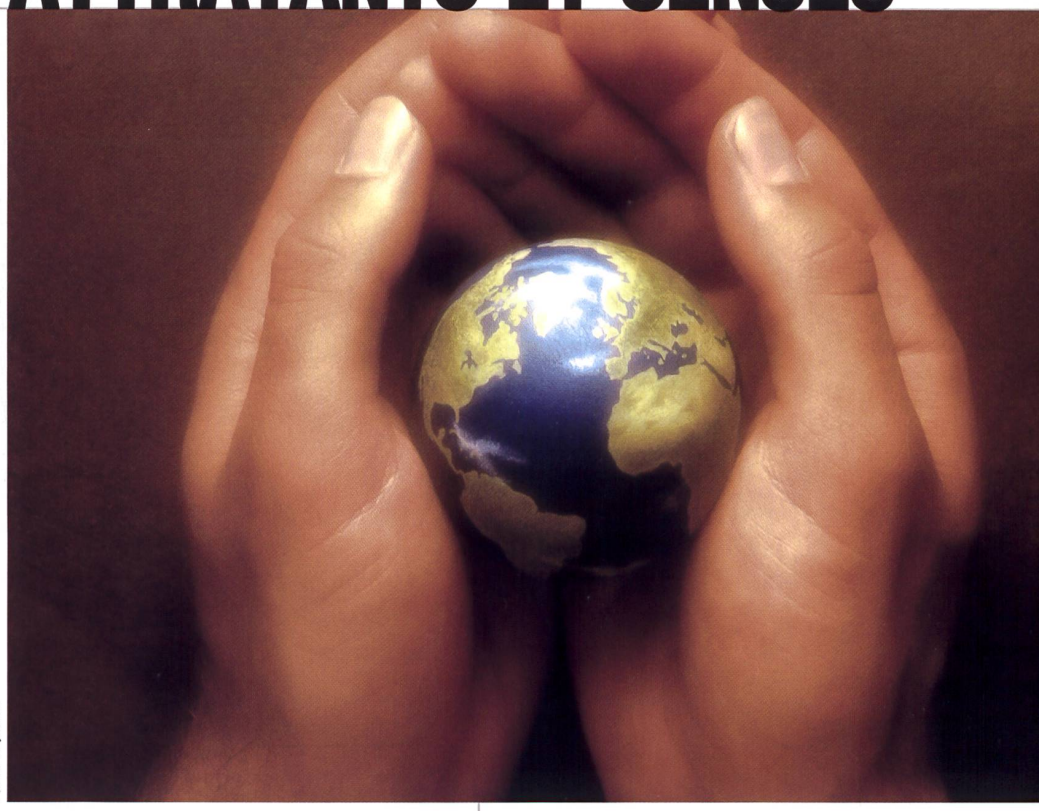


Photo: Keystone

Depuis leur création, les fonds durables ont la réputation de réaliser des rendements inférieurs à ceux d'autres formes de placement. Ce préjugé est à présent contredit par une étude commandée par l'Union Suisse des Banques Raiffeisen à FourA, à Zurich, en collaboration avec l'Institut de services financiers, de Zoug et qui a été présentée en septembre lors d'un événement Futura, à Zurich. Cette étude, qui s'est déroulée de juin 2001 à fin juin 2003, n'a pas analysé les titres mais les portefeuilles.

La gamme de fonds Futura lancée en juin 2001 par Raiffeisen est conçue selon le système des éléments de construction. La gamme couvre les secteurs des actions suisses (Futura Swiss Stock), des actions internationales (Futura Global Stock), des obligations en francs suisses (Futura Swiss Franc Bond) et des obligations en monnaies étrangères (Futura Global Bond). Les éléments de l'offre Futura couvrent donc les principales catégories de placement.

PLACEMENTS ÉQUIVALENTS

Christoph Müller, partenaire gérant de FourA et auteur de cette étude, constate: «Sur le plan du risque et du rendement, les portefeuilles investis en placements durables ne diffèrent pas beaucoup des portefeuilles classiques et peuvent être considérés comme équivalents.» Ces portefeuilles réagissent un peu plus fortement aux variations du marché que leurs équivalents classiques. L'étude en arrive à la conclusion que le facteur de durabilité n'est pas systématiquement un inconvénient au niveau de la gestion, mais elle révèle aussi qu'en ce qui concerne le risque et le rendement, ce type de portefeuille n'est pas en soi supérieur aux autres.

Les bons résultats obtenus par les portefeuilles durables sont en rapport avec les performances satisfaisantes dans l'ensemble des fonds durables. Durant la période d'observation, les rendements de trois des quatre fonds Futura se sont situés dans la fourchette habituelle des fonds de placement. Et, à long terme, il est apparu que les placements durables réalisaient un rendement conforme et même parfois supérieur à ceux du marché. Selon Christoph Müller, ces rendements satisfaisants ne sont pas uniquement liés au facteur de durabilité: «Ils expriment aussi les capacités des gestionnaires de portefeuille.»

■ **JEANNETTE WILD LENZ**

INFO

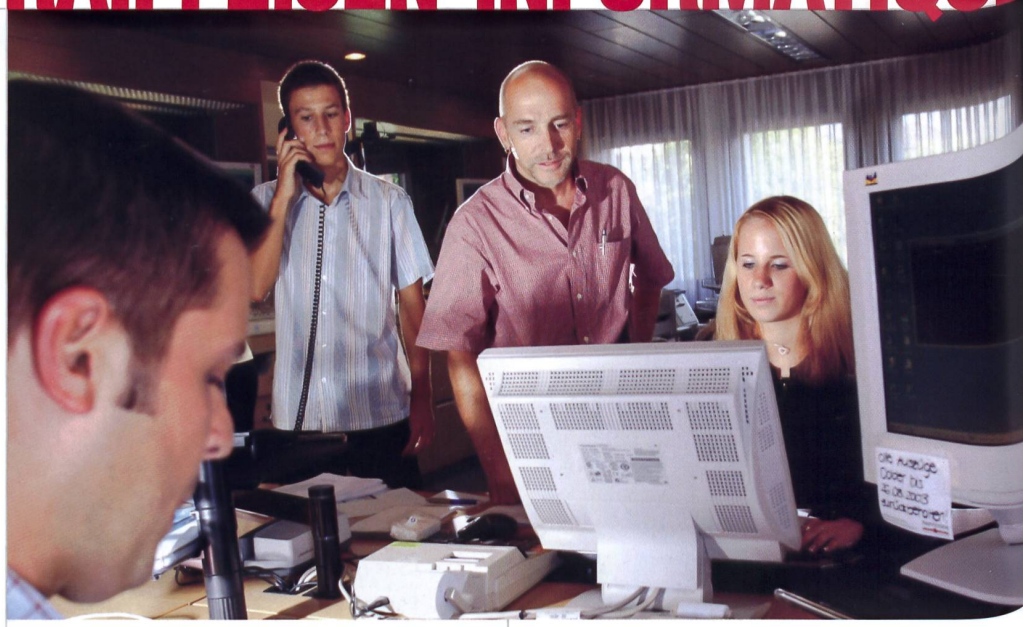
La gamme unique des fonds Futura permet aux investisseurs de composer intégralement leur portefeuille avec des fonds durables en fonction de leur propre stratégie de placement. Comme l'étude l'a démontré, les fonds Futura, conçus sur la base de critères écologiques, sociaux et éthiques, ne présentent aucun inconvénient pour les investisseurs, au contraire, puisque, comparativement aux placements en fonds équivalents, ces derniers ont la possibilité d'investir pour l'avenir de notre environnement et de notre postérité.

Responsabilité et durabilité

Par leur comportement, les individus et les entreprises influencent l'économie et la politique et, de ce fait, l'avenir. Lors de l'événement Futura, Carol Franklin Engler, ancienne gérante de WWF Suisse aujourd'hui partenaire de la société Vorausdenken, se montre convaincue que «seules les entreprises misant sur l'économie durable pourront survivre.» Toutes les autres perdront leur justification et disparaîtront. Madame Franklin a plaidé pour un équilibre des exigences des trois «P», People, Planet, Profit. La responsabilité sociale envers les partenaires et les collaborateurs (People), un comportement respectueux de l'environnement (Planet) et la réalisation d'un bénéfice moyen (Profit) en sont les conditions.

DIX BOUGIES POUR RAIFFEISEN INFORMATIQUE

RAIFFEISEN INFORMATIQUE SA *fête son dixième anniversaire. L'aventure née dans un* **GARAGE** *s'est transformée en une entreprise prospère forte de 340 employés qui n'ont qu'un seul souci: s'assurer que chaque Banque Raiffeisen dispose de la* **SOLUTION INFORMATIQUE** *qui lui convient.*



Un succès. Le terme n'est pas trop fort pour qualifier la trajectoire d'une petite société de conception de logiciels bancaires devenue une grande entreprise qui emploie actuellement 340 personnes dans toute la Suisse. Les sceptiques de la première heure, comme Walter Trunz, directeur de la BR de Zihlschlacht, ont rejoint le camp des enthousiastes: «Par rapport à la concurrence, nous avons une Rolls!»

DES DÉBUTS MODESTES...

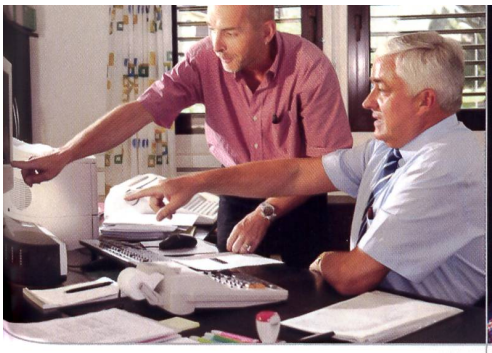
L'essor du trafic électronique des paiements dans les années 80 a rendu urgente une centralisation du traitement des données à l'Union Suisse des Banques Raiffeisen (USBR). Celle-ci créa donc la société basoft (abréviation de «Neue Bankensoftware AG») en collaboration avec la Banque Wegelin qui détenait la moitié du capital. La première mission de basoft, installée dans un garage, consista à

La nouvelle «bécane» de la BR Gommiswald

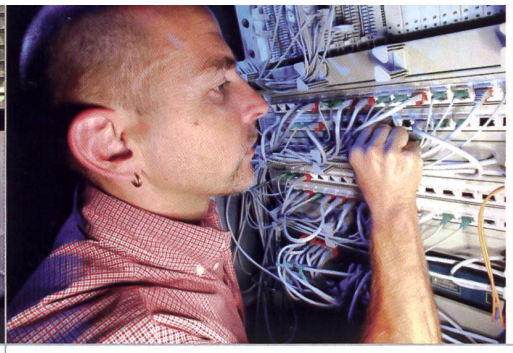
Pour expliquer une mission auprès d'une Banque Raiffeisen, prenons l'exemple de l'établissement de Gommiswald. Fritz Gasser, directeur depuis plus de 20 ans de cette banque forte de 1600 sociétaires, a toujours vécu avec son temps et ne s'est jamais opposé aux progrès de la technique, bien au contraire. Sa joie n'a donc rien d'étonnant en ce jour du mois d'août où trois spécialistes de Raiffeisen Informatique mettent la main à la pâte: «Nous avons besoin d'une nouvelle bécane plus puissante», demande-t-il le matin dans son langage qui trahit encore son origine bernoise, avant que l'équipe ne se mette au travail. Et il sait qu'il l'obtiendra.

Gasser n'ignore point que ses collaborateurs sont friands de nouveaux ordinateurs rapides, un fait guère surprenant quand l'on sait que les sept membres de son équipe sont très jeunes et qu'ils ont tous – fait unique – suivi leur apprentissage dans la banque! Fritz Gasser a toujours tenu à rester à la pointe de la technique, un avantage dont il fait bénéficier la clientèle. La mission d'aujourd'hui consiste à installer un nouveau système d'exploitation, de nouvelles imprimantes et de nouveaux logiciels. Les travaux ont commencé à 7h30 avec le démarrage et le contrôle de l'ancien serveur.

Aux alentours de 17 heures, l'installation est terminée. «Tout a été comme sur des roulettes», constate, satisfait, Andreas Ziegler de Raiffeisen Informatique. Six mois auparavant, il s'était déjà rendu à Gommiswald pour en définir les besoins. La responsable du crédit, Andrea Fürer, ne tarit pas d'éloges: «Je suis emballée, l'ordinateur est bien plus rapide. Les nerfs des clients ne seront plus soumis à rude épreuve par une longue attente.» Les 90'000 francs consentis pour les dix postes de travail sont un bon investissement. Et Fritz Gasser continuera à faire confiance aux services de Raiffeisen Informatique: «Voilà dix ans que nous collaborons et nous avons fait d'excellentes expériences. Ils sont rapides, compétents et fiables.» *(psi)*



Hanspeter Hiestand (Raiffeisen Informatique SA) explique à Fritz Gasser les avantages du nouveau système d'exploitation.



Hanspeter Hiestand au centre de l'installation informatique.

Les techniciens réseau de Raiffeisen Informatique SA avec des employés de la banque (de g. à d.): Andreas Ziegler, Sandro Ricklin (apprenti), Hanspeter Hiestand et Patricia Stucki, cheffe du backoffice.

poursuivre le développement du projet DIALBA 2000, le premier logiciel bancaire de Suisse conçu pour travailler avec des ordinateurs personnels. A la fin 1994, soit deux ans après le lancement du projet, 28 Banques Raiffeisen osaient déjà le passage à DIALBA 2000. La voie du succès était toute tracée.

Après le rachat par l'USBR de la totalité des actions en 1996, basoft a pu se consacrer entièrement au problème du passage au 3e millénaire. Bien des informaticiens estimaient que le passage au système DIALBA pour le 1er janvier 2000 était «irréalisable». Mais basoft allait tenir le pari et le gagner. Rebaptisée «Raiffeisen Informatique SA» en 2003, l'entreprise regroupe toutes les activités informatiques du groupe.

Chronologie

Année	Evénement	Effectif
1993	Fondation de basoft (50% USBR, 50% Banque Wegelin)	11
1994	Introduction de DIALBA 2000 dans 28 banques L'installation et la formation, services supplémentaires	16
1995	Inauguration de l'agence de Rubingen, Certification ISO 9001	30
1996	Rachat de toutes les actions de basoft, rachat de l'agence de Rivera à Data Consulting	57
1997	50% de plus d'employés	89
1998	Agence de Widnau SG, Achat de l'immeuble de Dauny Déménagement de RAIweb (Intranet du groupe Raiffeisen)	104
1999	Regroupement de toutes les activités informatiques du groupe Raiffeisen sous l'égide de basoft	141
2000	Introduction de RAInet et de DIALBAKAT, Inauguration de l'agence d'Adligenswil Reprise des tâches informatiques de l'USBR	296
2001	Lancement de RAIFFEISENdirect	352
2002	Rachat de l'agence de Renens à Data Consulting	356
2003	Changement de raison sociale: Raiffeisen Informatique SA	365
2003	Effectif à la fin août	340

...UN PRÉSENT BRILLANT...

Actuellement, Raiffeisen Informatique SA est une entreprise de services informatiques complets, ce qui se traduit par une baisse des coûts, une simplification des procédures et un meilleur service pour les clients. Une grande partie de l'activité du secteur «Logiciels» est consacrée au développement de l'application bancaire Raiffeisen DIALBA 2000. 70 employés se consacrent en effet à la conception, à la gestion du produit, aux tests et à l'assistance. 37 autres s'occupent du dépannage des serveurs, réseaux et postes individuels.

Le fonctionnement du centre informatique est assuré 24 heures sur 24. Les ordinateurs ronronnent dans les profondeurs de la terre, dans des murs rappelant un bunker, parfaitement à l'abri de l'environnement. Exception faite de quelques informaticiens, seules les données bancaires ont librement accès au centre informatique. C'est dans ces locaux de St-Gall que bat le coeur informatique de tout le groupe Raiffeisen. A vrai dire, il s'agit de deux coeurs, car toutes les données tournent aussi en parallèle dans le centre de sauvegarde situé à trois kilomètres, une copie exacte du centre informatique.

Car la sécurité est le souci premier de Raiffeisen Informatique. Des systèmes de climatisation, de courant de secours et de sécurité tiennent ainsi les pannes en respect. Les contrôles d'accès rigoureux font échec aux intrus et des systèmes spéciaux surveillent la ligne de données.

...ET UN AVENIR RÉJOUISSANT

Avec les ans, DIALBA 2000 est devenu l'application clé des Banques Raiffeisen. Actuellement, Raiffeisen Informatique œuvre à l'élaboration du projet RAInova. «Ces deux à trois prochaines années, nous travaillerons sur RAInova, le renouvellement des systèmes informatiques. Il s'agit du plus grand projet informatique de l'histoire de Raiffeisen», précise Patrik Gisel, président du conseil d'administration de Raiffeisen Informatique SA. Un atout non seulement pour les Banques Raiffeisen mais aussi pour les clients, car la qualité des conseils s'en trouvera améliorée.

Le Customer Relationship Management, en abrégé CRM, est la principale innovation. Grâce à cette fonction, les employés disposent de toutes les données bancaires relatives à un client. Si les mises à jour régulières de DIALBA 2000 lui permettent de satisfaire en tout temps aux nouvelles exigences, certaines de ses technologies ne sont toutefois plus compatibles avec les normes actuelles. Avec le projet RAInova, l'ancien système sera soumis à une cure de jouvence. ■ **RETO FEHR**

Vous embarquez ici!

11 jours, y compris pension complète à bord, à partir de Fr. 945.– Avec accompagnement Mittelthurgau**

Croisières à bord du European Stars****

À destination des îles du printemps éternel

- Magnificence de la floraison et végétation luxuriante sur l'île de Madère
- Paysages volcaniques vertigineux sur l'île de Lanzarote
- Monde féerique des 1001 nuits

Votre bateau de croisière European Stars****

Nous venons vous chercher dans un autocar moderne sur votre lieu de départ et nous vous y ramenons après le voyage.

Votre programme de voyage

Jour 1: Suisse – Gênes. Voyage en direction de Gênes dans un autocar confortable. Ensuite, embarquement sur votre bateau de croisière «MS European Stars». À 18 heures, c'est le moment de «larguer des amarres».

Jour 2: Repos en mer.

Jour 3: Malaga. La ville animée de la Costa del Sol, est dominée par l'ancienne forteresse arabe de Gibralfaro et l'impressionnant palais Alcazaba qui y est relié. Un témoignage architectural unique de la domination mauresque sur la péninsule ibérique. Escale de 15 à 19 heures.

Jour 4: Repos en mer.

Jour 5: Madère. L'île de Madère, que ses habitants surnomment affectueusement le «jardin flottant», est d'une beauté naturelle à couper le souffle. Des origines volcaniques et un climat doux pendant toute l'année ont donné naissance à une riche végétation dans laquelle le célèbre vin de Madère est cultivé. Escale de 8 à 17 heures.

Jour 6: Lanzarote. En plus des vieux quartiers et de leur labyrinthe de ruelles, de la promenade de bord de mer Avenida Maritima et de la magnifique lagune Charco San Gines située en plein cœur de la ville, Arrecife offre d'autres merveilles: signalons surtout le château Castillo de San Gabriel et le musée d'art contemporain, crée par le célèbre architecte Cesar Manrique. Escale de 9 à 18 heures.

Jour 7: Agadir. Découvrez les trésors du royaume antique du Maroc. Un conte des 1001 nuits. Escale de 8 à 14 heures.

Jour 8: Casablanca. Nous accostons dans le plus grand port d'Afrique du Nord. C'est ici que commence votre découverte de la ville de Casablanca, qui porte le nom de «Dar el Beida» en arabe. Au cours de votre balade à travers cette fascinante métropole, ne manquez sous aucun prétexte la visite de la plus grande mosquée du monde, la mosquée Hassan-II. Escale de 7 à 20 heures.

Jour 9. Repos en mer.

Jour 10: Marseille. Marseille, qui compte 1,2 millions d'habitants, est la deuxième plus grande ville de France. Son port fait d'elle la «Porte du Monde». Pour les voyageurs, l'intérêt majeur de cette ville méditerranéenne du Midi réside surtout dans sa situation géographique. Elle est en effet le point de départ pour la traversée en direction de la Corse ou de l'Afrique du Nord. Les places sont l'expression de la joie de vivre des habitants de la ville, notamment la Place de la Bourse, la Place de la Comédie, mais aussi l'Esplanade des Quinconces. Des rues piétonnières longues et droites, telles que la Rue Sainte-Catherine et la Rue Porte-Dijeaux, caractérisent également la cité phocéenne. Escale de 18 à 20 heures.

Jour 11: Gênes–Suisse. Arrivée et débarquement à 8 heures, ensuite, voyage retour en autocar moderne à destination de la Suisse.

Madeira

Casablanca

Dates des voyages 2004

Voyage 1: du 16.01. au 26.01. Ve–Lu
Voyage 2: du 15.02. au 25.02. Di–Me
Voyage 3: du 16.03. au 26.03. Ma–Ve
Voyage 4: du 26.03. au 05.04. Ve–Lu

Prix par personne			Fr.
Cat.	Type de cabine/Pont	Catalogue	Offre spéciale
A	Cab. 4 lits, intérieur	~~1860.–~~	995.–
A	Cab. 3 lits, intérieur	~~1870.–~~	1150.–
A	Cab. 2 lits, intérieur	~~2240.–~~	1450.–
B*	Cab. 2 lits, intérieur	~~2360.–~~	1500.–
C*	Cab. 2 lits, intérieur	~~2530.–~~	1600.–
E	Cab. 2 lits, extérieur	~~2840.–~~	1850.–
F*	Cab. 2 lits, extérieur	~~2940.–~~	1900.–
J	Suite avec balcon	~~3620.–~~	2500.–
B	Cabine individuelle int.	~~4110.–~~	2800.–
F	Cabine individuelle ext.	~~5150.–~~	3600.–
	3e/4e lit supplémentaire Adultes (cat. B à J)		sur demande
	tous prix enfant (de 2 à 18 ans), avec lit superposé		385.–
	Réduction voyage 1		-50.–

*Les cabines intérieures ou extérieures plus chères sont, en comparaison avec les catégories moins onéreuses, mieux situées par rapport au pont. (K-10)

Nos prestations

- Voyage aller et retour en autocar moderne, depuis votre lieu de départ en direction de Gênes
- Hébergement sur le «European Stars» dans la catégorie de cabine choisie
- Pension complète à bord, à partir du repas du soir le jour de l'embarquement et jusqu'au petit déjeuner le jour du débarquement
- Dîner de gala
- Accueil du capitaine
- Manifestations quotidiennes et programme sportif au choix
- Manifestations en soirée
- Taxes de sécurité, taxes portuaires
- Accompagnateur expérimenté de Mittelthurgau pendant tout le voyage (**à partir de 25 hôtes)

Non compris

- Forfait de dossier par personne 10.–
- Dépenses personnelles et boissons
- Pourboires (environ 7 EUR par personne/jour)
- Excursions
- Assurance combinée annulation et spéciale frais de retour **sur demande**

Formalités de voyage

Les citoyens suisses doivent être en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité valable.

Lieux de départ

05.30	Bâle (Gartenstrasse)	05.30	Bern
06.30	Baden-Rütihof P	06.15	Yverdon
07.15	Zurich (Sihlquai)	07.00	Lausanne
08.15	Lucerne (Parking Inseli)	07.45	Martigny
10.15	Bellinzona		

Votre bateau de croisière

L'«European Stars****» mesure 251 m de longueur, 28,8 m de largeur, son tonnage est de 587 00 TJB et peut accueillir jusqu'à 1566 passagers, il comprend 9 ponts-passagers et 9 ascenseurs. Toutes les cabines sont confortablement équipées avec douche/WC, les suites avec bain, sèche-cheveux, climatisation, téléphone, radio, minibar, coffre-fort et TV interactive. 4 restaurants, 6 bars en intérieur et 3 bars en extérieur, 6 salons/salles de conférence et théâtre, discothèque, casino, bibliothèque, salle de jeu, espace bien-être/détente, fumoir/salon «de convivialité», club pour enfants, galerie photos, galerie de magasins, minigolf, centre de sport (basketball, volleyball, tennis, espaliers).

Votre itinéraire de voyage

GARANTIE DU VOYAGE

Appel téléfonique gratuit:
0800 86 26 85

Reisebüro Mittelthurgau Fluss- und Kreuzfahrten AG
Amriswilerstrasse 155, 8570 Weinfelden
Tel. 071 626 85 85, Fax 071 626 85 95
www.mittelthurgau.ch, info@mittelthurgau.ch

reisebüro mittelthurgau
Une entreprise de Twerenbold

CONNAISSEUR HORS PAIR

Odorat, goût et vue, nos sens sont stimulés quand nous buvons du **VIN,** *et c'est particulièrement marqué chez* **MARCEL ANDREY.** *Histoire d'une passion qui a mené ce directeur de banque de Lyss parmi les meilleurs dégustateurs du pays.*

L'étincelle a jailli à la vue d'une vieille bouteille de Bordeaux que son père lui avait offerte. L'esthétique du précieux flacon lui plut d'emblée. A l'époque, Marcel Andrey avait 18 ans, et si au début seul le contenant l'intéressait, plus le temps passait et plus le contenu prenait de l'importance à ses yeux: «L'œnologie est pour moi beaucoup plus qu'un hobby, c'est une vraie passion», explique Marcel Andrey, 42 ans. Une passion qui l'a mené pour la quatrième fois jusqu'au championnat suisse de dégustation de vin. En mai dernier, il s'est emparé du 2e rang, qu'il avait déjà remporté l'année précédente. Seul le Grison Thomas Mattmann a été meilleur qu'Andrey. Les épreuves éliminatoires avaient réuni 6805 personnes, dont près de 400 se sont qualifiées pour la demi-finale. La finale ne comptait plus que 62 fins connaisseurs, dont deux femmes. Dans l'épreuve décisive entre les huit finalistes, Andrey a un peu manqué de chance. «On m'a servi un vin que je n'avais jamais goûté», raconte-t-il. S'il a bien deviné l'origine, la région et le cépage, il n'a pas pu identifier le millésime et le producteur. Il s'agissait pourtant d'un Bordeaux, un merlot cabernet franc de 1996 du producteur Beauregard.

DES SENS BIEN AFFÛTÉS

A la robe et aux arômes d'un vin, Andrey est capable de reconnaître avec 80% d'exactitude de quel cépage il s'agit. Le test du goût n'est pour lui que la confirmation de cette première impression. Ces facultés n'ont pas été acquises du jour au lendemain: «Il m'a fallu des années de concentration dans la dégustation», explique Marcel Andrey. Cela se voit dès qu'il saisit un verre: qu'il soit plein de soda ou même d'eau, il le hume et le fait tourner sans même y réfléchir, comme s'il s'agissait d'un grand vin. Ses connaissances énormes ne proviennent pas de la seule dégustation – la plupart du temps le week-end seulement – mais de l'abondante littérature qu'il étudie et de ses visites dans les régions viticoles. «J'ai une prédilection particulière pour la France», précise-t-il. Il adore rendre visite aux viticulteurs, qui lui apprennent beaucoup de choses sur le vin. Rêverait-il de posséder à son tour son propre vignoble? Cela demanderait trop de temps, et son activité actuelle de directeur de la Banque Raiffeisen d'Uetendorf-Thoune lui plaît beaucoup. Mais cela ne serait pas entièrement exclu, sourit-il. Ses voyages ne se limitent pas aux seules régions viticoles. Une fois par an, avec sa femme et ses deux fils, il fait un grand voyage dans d'autres pays, le Viêtnam, la Thaïlande, le Sri Lanka ou le Mexique, par exemple. Cette année, c'est la Jordanie qui est au programme. Equipée de sacs à dos, la famille Andrey visite ces pays en renonçant au luxe habituel de la Suisse.

Le luxe n'a rien à voir avec l'achat d'un bon vin car le vin le plus cher n'est pas automatiquement le meilleur, comme le confirment les dégustations en aveugle qu'il organise chaque année depuis 20 ans. C'est pourquoi sa cave, qui recèle plusieurs centaines de bouteilles, comporte des crus appartenant à diverses catégories de prix. ■ **JEANNETTE WILD LENZ**

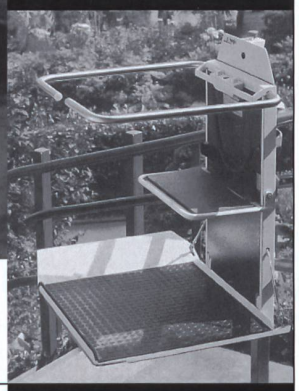
Photo: Maja Beck

Les «tuyaux» de Marcel Andrey

Vins blancs: Sauvignon blanc de Nouvelle-Zélande, Riesling vendanges tardives du pays de Moselle, Torrontes d'Argentine, spécialités valaisannes.

Vins rouges: vins du sud de la France, d'Italie du Sud, du Chili et d'Argentine. Un Merlot du Tessin peut parfois se mesurer avec les meilleurs crus du monde.

Mon monte-escalier est un modèle «tout-terrain»



Bon pour votre dépliant sur le monte-escalier

❍ dans la maison ❍ en extérieur

Nom

Adresse

NPA/Localité

Téléphone

Rigert SA, monte-escaliers
Champ du Four, CH-1474 Châbles

rigert TREPPENLIFTE

14/F/03

Conseils et services près de chez vous

Tessin 091-604 54 59
VS/Suisse romande 026-663 87 77
BS, BL, Jura 061-411 24 24
Suisse orientale 041-854 20 10
Berne 033-345 22 42

Siège social: Rigert AG
Immensee SZ 041-854 20 10

www.rigert.ch mk@rigert.ch

Une nouvelle opportunité

Prema Twin Cashpro

Système de réception et de distribution de billets en circulation interne

- **Réduction de la quantité d'argent comptant par un recyclage**
- **Accepte 24 sortes de billets au maximum**
- **Les billets accceptés sont stockés sur 6 ou 8 rouleaux**
- **Appareil «Hightech» à dimension réduite avec toutes les options**
- **Raccordement en ligne possible**

prema
Le spécialiste de la monétique

PREMA GmbH
Tychbodenstrasse 9
CH-4665 Oftringen

Téléphone 062 797 59 59
Télécopie 062 797 62 00

HERAG

HERAG AG Treppenlifte
Tramstrasse 46
8707 Uetikon am See
Tél. 01/920 05 04

Montez ... Descendez

Des solutions avantageuses pour chaque escalier.
Une réalisation de grande qualité.

Veuillez m'envoyer la documentation

Nom _____

Rue _____

NPA / Localité _____

2000 COFFRES-FORTS au stock!

Le plus grand choix de Suisse, à meilleurs prix

Coffres-forts blindés avec compartiments clients (safes). Occasions remises à neuf (état neuf).

Coffres de guichets.

A choix: combinaison électronique ou mécanique. Teinte selon catalogue RAL.

De 300kg à 5000kg.

Transport et mise en place par nos soins.

Demandez notre documentation.

Depuis 1927
FERNER COFFRES-FORTS, 2322 Le-Crêt-du-Locle
Téléphone 032-926 76 66, téléfax 032-926 58 09
Monsieur Pauli: 079-240 25 93

News: www.ferner-coffres-forts.ch
E-mail: pauli@ferner-coffres-forts.ch

«Oui!»

Le dernier week-end de septembre, Malans, dans les Grisons, a non seulement connu sa traditionnelle fête des vendanges, renommée loin à la ronde, mais également la célébration d'un mariage. Pierin Vincenz, président de la direction du groupe Raiffeisen et Nadja Ceregato se sont en effet dits oui dans l'église de cette charmante localité. Une délégation de collaborateurs de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen a salué cette union en dressant au bord du chemin des affiches spéciales, dont le message était, par exemple, «OUI – On ne peut pas mieux dire». *(jw)*

L'art fleurit jusqu'à la banque

Dans le cadre prestigieux de l'Hôtel-de-Ville de Sierre, que l'on nomme volontiers «Château communal», se sont tenues les 18e Floralies Sierroises. Près de 9000 visiteurs ont pu admirer divers arrangements floraux ainsi que les œuvres de plusieurs peintres et sculpteurs. Tous les deux ans, cette manifestation marie, en effet, l'art floral à toutes les autres formes d'art. En tant que co-sponsors, les six Banques Raiffeisen du district de Sierre y ont présenté deux peintres de renom: Gloria Mazo et Antonio Casadei. Le couple vit une profonde harmonie autour des techniques de relief qu'Antonio Casadei a ramenées de Hong-Kong, Singapour et Manille, où il a dessiné les intérieurs et extérieurs d'hôtels prestigieux. «Nous cherchons le relief et la profondeur au moyen de substances chimiques permettant un séchage rapide au contact de l'air, les finitions étant toujours réalisées avec de l'or, du cuivre ou de l'argent», explique Gloria Mazo. Leur art a séduit non seulement les visiteurs des Floralies, mais également les clients de la Banque à Sierre où une quinzaine d'oeuvres étaient exposées un mois durant dans le hall principal. *(pt.)*

Photos: Ldd

Devant l'Hôtel-de-Ville, Jean Vuistiner (BR de Sierre et Région), Michel Perruchoud (BR de Chalais) et Glenn Clivaz (BR d'Anniviers) entourent l'artiste Gloria Mazo.

Dans le hall de la banque sierroise, les collaboratrices Carole Neurohr et Andréane Nanchen en compagnie du peintre Antonio Casadei.

2000e sociétaire fêté à Vicques

La Banque Raiffeisen du Val Terbi a fêté comme il se doit son 2000e sociétaire en la personne de Jérôme Jeannerat. Le directeur Christian Spring lui a remis à cette occasion un chèque d'une valeur de 500 francs.

Issue de fusions successives entre les établissements des villages du Val Terbi depuis 1997, la Banque qui a son siège à Vicques mise toujours sur la proximité avec un slogan évocateur «A votre Banque Raiffeisen du Val Terbi seuls vos comptes sont des numéros». Le succès est au rendez-vous puisque plus de 50% de la population lui accorde sa confiance. Résultat, la somme du bilan ne cesse de progresser pour atteindre les 125 millions de francs et permettre ainsi de nombreux financements dans cette région. *(pt.)*

Photo: Ldd

En recevant son chèque des mains de Christian Spring, Jérôme Jeannerat s'est félicité d'avoir choisi la bonne «cylindrée bancaire»!

Succès du grand concours d'été sur les musées suisses

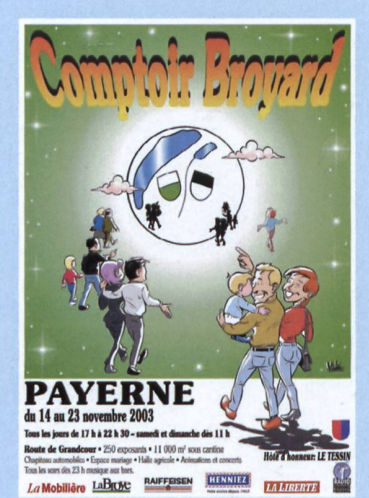
Cet été nombreux ont été les lecteurs des six quotidiens du groupe Romandie-Combi (Le Qotidien jurassien, Le Journal du Jura, L'Impartial, L'Express, La Liberté et Le Nouvelliste) à s'intéresser à une série de reportages sur des musées aux quatre coins de la Suisse. Il faut dire que cette série «Les musées en musardant» faisait l'objet d'un concours mis sur pied avec l'appui des Banques Raiffeisen et de la Fondation Oertli à Zurich. Au terme de chaque semaine, deux gagnants étaient récompensés par des entrées au cinéma Imax et des billets de train jusqu'à Lucerne. Le premier prix (un carnet d'épargne de 500 francs dans la Banque Raiffeisen la plus proche) a été remis dans chacune des régions, et après tirage au sort, à Erica Zbinden (Delémont), Josette Koenig (Perrefitte), Trudi Künzi-Voser (La Chaux-de-Fonds), Marcel Rüti (Peseux), Juliette Bersier-Comte (Fribourg) et Monique Moix-Seppey (Euseigne). Un deuxième prix a également été attribué sous la forme d'un abonnement de saison de ski à TéléNendaz. Félicitations aux gagnants et merci à tous les participants – plus de 20000 coupons réponses ont été retournés! *(pt.)*

Photo: Le Quotidien Jurassien

Un apéritif a été organisé dans les locaux du Quotidien Jurassien à Delémont pour la remise de l'un des premiers prix à Erica Zbinden, ici entourée (de g. à d.) par Pierre-André Chapatte, rédacteur en chef, Stéphanie Pasantes, responsable promotion, et Ernest Guélat, président de la Fédération jurassienne des Banques Raiffeisen.

Comptoir Broyard: grand stand Raiffeisen

Avec la mise sur pied du deuxième Comptoir Broyard du 14 au 23 novembre prochain, la Broye, terre d'enclaves géographiques, joue à fond la carte de l'ouverture. Conscientes de l'impact de cette manifestation phare dans la région, les Banques Raiffeisen locales (Basse Broye Vully, Broye, Région Estavayer-le-Lac, Montagny-Léchelles et District de Moudon) unissent leurs efforts. Parmi les sponsors principaux, elle seront notamment présentes sur un stand de 50 mètres carrés avec en permanence au minimum six conseillers au service des visiteurs. Sur place, ces derniers pourront encore découvrir les facilités qu'offre l'e-banking (RAIFFEISENdirect) sur un PC relié à Internet, voire s'essayer à un jeu de snowboard ou prendre part à un concours pour gagner peut-être une semaine à deux de moto-neige au Canada. Musique, danse, spectacles, forums d'actualité, l'animation sera variée et omniprésente. Le Tessin, hôte d'honneur, apportera son soleil, son art de vivre, sa gastronomie. Les exposants – 250, soit 50 de plus qu'il y a deux ans – se sont mobilisés pour créer l'événement. Nul doute que le public répondra présent à ce grand rendez-vous en passe de devenir une tradition. *(pt.)*



Effet de miroir involontaire

Votre article sur la région de Sils paru dans l'édition d'octobre était particulièrement réussi. De nombreuses personnes nous ont d'ailleurs demandé de plus amples informations sur l'itinéraire décrit. Malheureusement, le mauvais temps nous a déjà contraint à le fermer. Nous profitons de vous signaler que le cliché présentant le lac de Sils a malencontreusement été publié à l'envers.

Sandra Demonti, Office du tourisme de Sils

Réseau postal oublié

Nous avons lu avec intérêt votre artiche sur le réseau Raiffeisen dans le dernier «Panorama». Vous écrivez: «Avec ses quelque 470 banques et plus de 700 agences, le Groupe est présent aux quatre coins de la Suisse comme aucun autre institut financier.» Or, PostFinance, comme prestataire financier, peut, à côté de ses propres canaux (centres de conseil), offrir aujourd'hui ses services dans près de 2700 bureaux de poste à travers le pays. **Urs Koller, La Poste**

Ecrivez-nous!

Notre colonne CONTACT vous est ouverte. Exprimez votre avis sur le magazine ou sur Raiffeisen. Avez-vous peut-être encore une question concernant votre argent? Envoyez-nous un e-mail (panorama@raiffeisen.ch) ou écrivez-nous: Panorama Raiffeisen, «Contact», route de Berne 20, 1010 Lausanne. Plus le texte est court, plus il a de chance de passer in extenso. Dans le cas de lettres longues, la rédaction se réserve le droit d'en couper certains passages.

Salage inutile !

Semaines hivernales en Laponie dès Fr. 990.–*

L'hiver comme dans un livre d'image

Un séjour à l'hôtel, une aventure avec des chiens de traîneaux, un safari à motoneige, un tour à ski de fond, ou tout simplement du calme et de la détente avec ambiance de chalet et feu de cheminée crépitant. Bienvenue en Laponie Finlandaise.

FINNAIR

* Inclus: Vol pour la Laponie, 7 nuitées en studio, billet CFF domicile-aéroport et retour, valables pour les départs au 13.12.2003, 3.1. et 10.1.2004, (prix par personne base deux personnes).

kontikisaga
Le nord c'est Nous.

www.kontiki.ch

022 717 89 35

Pour d'autres offres de rêve:
Kontiki-Saga / Nordic Voyages SA
Wettingerstr. 23, 5400 Baden
Fax 056 203 66 30
info@kontiki.ch ou dans votre agence de voyage préférée.

Merci de me faire parvenir les catalogues suivant:

- ❑ Rêveries hivernales 2003/04
- ❑ Worldloppet / ski de fond 2004

Nom / Prénom: _____

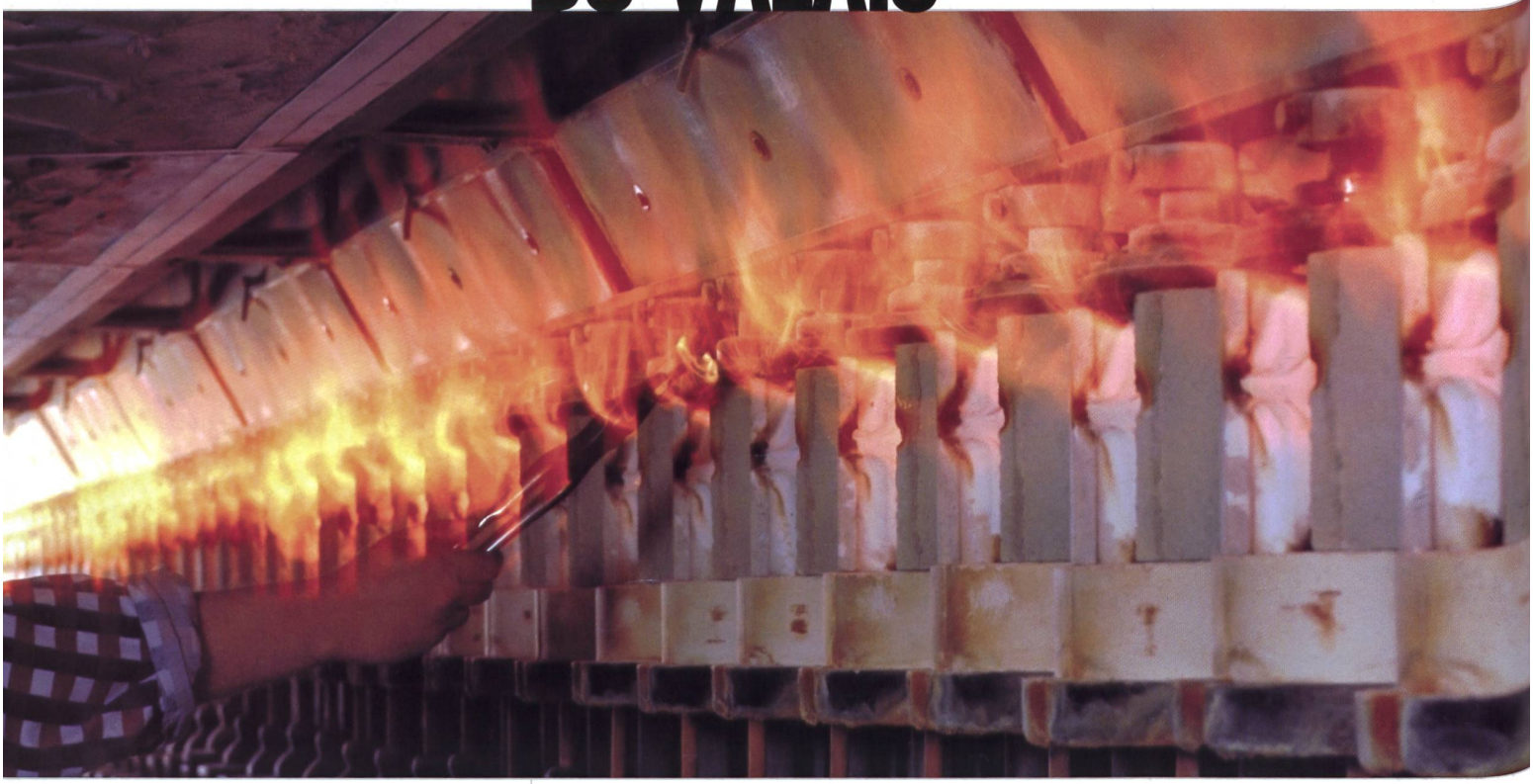
Adresse: _____

NPA, Lieu: _____

Pano

On ne trouve pas de mines de pierres précieuses en Suisse. Mais à Monthey, Djeva fabrique des **CRISTAUX DE SYNTHÈSE** *depuis bientôt nonante ans.*

PIERRES PRÉCIEUSES DU VALAIS



Allumage d'une rampe de fabrication.

Les pionniers

L'homme est fasciné depuis plus de 7000 ans par les pierres précieuses. Dans les temps anciens, on les entourait de mystère et de légendes, on leur attribuait des pouvoirs de guérison, on en faisait des amulettes. Elles étaient l'insigne de la grandeur et de la richesse, elles le sont toujours.

On comprend qu'alchimistes et chimistes aient mis toute leur perspicacité pour trouver comment reproduire ces pierres. Au XIXe siècle, beaucoup de savants français ont travaillé sur la cristallogenèse. Ils ont réussi au début de XXe siècle. Les premiers essais industriels de synthèse du rubis, selon le procédé Verneuil, ont été réalisés à Paris par Hrand Djevahirdjian, il y a tout juste cent ans. Auparavant, le lapidaire, passionné par les pierres, fabriquait des «rubis de Genève». Il s'agissait de petits rubis en forme de bouton de chaussure, obtenus en faisant fondre des déchets de rubis naturel et en les taillant une fois refroidis.

L'invention de Verneuil a révolutionné ce long et difficile artisanat. Auguste Verneuil était né en 1856, à Dunkerque et avait étudié la chimie. Il s'était intéressé à la phosphorescence, à l'étude des terres rares, comme le cérium, avait fait des recherches sur l'émail noir (ou lustre des poteries italo-grecques)... Au XIXe siècle, plusieurs chercheurs s'intéressaient à la synthèse des gemmes. Gaudin, entre autres, qui avait obtenu de petits cristaux brillants de corindon en 1837 déjà. Puis Edmond Frémy. Et c'est finalement Verneuil qui a mis au point le chalumeau qui permettra la production artificielle du rubis par fusion. La publication de son invention a eu lieu en 1902. *(gpr.)*

Peut-on rêver devant un saphir synthétique comme devant une gemme naturelle? «Seul un professionnel parvient à les distinguer», affirme Bernard Mudry. «Cela dit, il faut distinguer parmi les pierres synthétiques, d'une part celles dont les caractéristiques physiques et chimiques sont identiques à celles des pierres naturelles et d'autre part les imitations qui ressemblent à des pierres naturelles sans en avoir les propriétés. Dans les années septante, Djeva a mis au point une imitation très réussie du diamant, la Djevalite mais nous ne la fabriquons plus.»

C'est le prix, bien sûr, qui fait l'intérêt de la production synthétique. «Selon la qualité de la pierre naturelle, la synthèse coûte jusqu'à 10 000 fois moins cher. Or, un rubis de 25 carats, couleur sang de pigeon, absolument pur, peut valoir 300 000 dollars.» Djeva livre des cristaux bruts sous forme de corindon ou de spinelle. Deux-tiers de sa production vont à l'industrie et à l'horlogerie, le reste est acheté par la bijouterie. L'horlogerie utilise le corindon incolore (saphir blanc) pour fabriquer des verres de montres inrayables. Elle se sert également du rubis pour la confection de certaines pièces du mécanisme des montres. La dureté et la non-porosité de ces cristaux les rendent très intéressants pour la micromécanique. On en trouve jusque dans les gicleurs de brûleurs à mazout. La chimie, l'optique, l'électronique et même la médecine (pour ses appareils) en consomment couramment. *(gpr.)*

Lorsqu'il entend parler du procédé Verneuil, en 1902, Hrand Djevahirdjian, lapidaire arménien installé à Paris, y voit la possibilité de réaliser un rêve. Lui qui s'acharnait à la fabrication de petits cristaux en fondant des rubis naturels pulvérisés, voici qu'il peut développer sa production, grâce à un nouveau chalumeau qui permet la fusion de l'alumine à plus de 2000 °C. Couronnée de succès, son entreprise se développe rapidement. Après Villeurbanne en 1905, puis Arudy dans les Pyrénées en 1908, il change encore une fois de site en 1914.

AFFAIRE DE FAMILLE

Cette fois c'est à Monthey qu'arrive le lapidaire. Une société chimique peut lui fournir l'électricité et l'hydrogène dont il a besoin. La ville est petite, les terrains nombreux, Hrand Djevahirdjian en achète une large parcelle avec d'autant plus de conviction que tout près, Bex voit passer l'Orient-Express, sur la ligne Paris-Milan. L'Industrie de pierres synthétiques Hrand Djevahirdjian ne quittera plus Monthey. En 1947, à la mort du fondateur, son neveu Vahan, ingénieur chimiste, reprend le flambeau. Aujourd'hui c'est Katia, fille de Vahan, qui préside la société.

IDÉE GÉNIALE

«Pendant toutes ces années, le procédé Verneuil a confirmé son excellence, explique le directeur, Bernard Mudry. L'idée géniale du chercheur a été de faire fondre dans une flamme produite par un mélange d'hydrogène et d'oxygène, de l'oxyde d'aluminium ou alumine à laquelle on ajoute le dopant (oxyde de chrome, par exemple) qui donnera sa couleur à la pierre. La poudre fondue s'écoule lentement, protégée par un moufle en terre réfractaire où elle se durcit en formant une sorte de petite stalagmite: le cristal. Tout l'art du procédé réside dans la subtilité des différents réglages pendant que se forme le cristal. Cela peut durer plusieurs heures, voire plusieurs jours.»

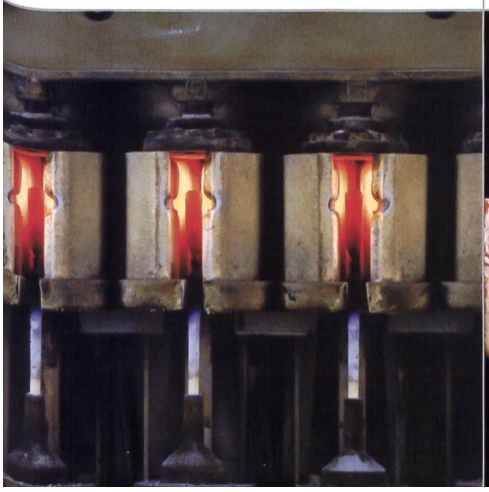
La bauxite, principal minerai de l'aluminium, est extraite surtout en Australie et transformée en France et en Allemagne. Djeva achète sa matière première sous forme d'alun ammoniacal qu'elle purifie avant de le transformer en cristaux. Elle fabrique les moufles en terre réfractaire des chalumeaux. C'est elle aussi qui produit, par électrolyse de l'eau, l'hydrogène et l'oxygène dont elle a besoin et qu'elle stocke sur place.

JOUR ET NUIT

L'usine, qui emploie une centaine de personnes, fonctionne jour et nuit. «La consommation d'énergie est importante, nous sommes conscients de nos responsabilités vis-à-vis de l'environnement et maintenons des équipements qui répondent strictement aux prescriptions légales», tient encore à préciser Bernard Mudry.

La production de pierres de synthèse reste une industrie rare. Il existe à peine une vingtaine d'usines dans le monde. Djeva, est l'une des trois usines européennes. Avec celle du Japon, elles fournissent trois-quarts de la production mondiale. ■ **GENEVIÈVE PRAPLAN**

Cristaux bruts en cours de refroidissement.



Etapes de la croissance des cristaux.

Pierres de bijouterie.

L'HOMME N'EST PAS UN

Les malades veulent **GUÉRIR** *et non pas simplement être* **RÉPARÉS.** *La médecine qui se contente de ne traiter qu'un organe malade provoque un certain malaise. Le* **«MODÈLE AFFOLTERN»** *constitue une réponse possible à cet inconfort.*

Vous avez peut-être vécu une situation analogue: vous prévoyez de partir en vacances dans quelques semaines et vous vous en réjouissez depuis des mois. Quelques jours avant le départ, vous avez un accident et vous vous brisez une jambe ou vous êtes si mal en point que vous ne pouvez pas partir. Vous êtes terriblement déçu et énervé. Ce n'est pas ainsi que vous aviez prévu les choses.

Les maladies et les accidents ne font jamais partie de nos plans. Un touriste immobilisé se sent comme prisonnier de son immobilité forcée. Il devient nerveux et agressif, il perd le sommeil. Les médecins et le personnel soignant de l'Hôpital d'Affoltern proposent leur modèle de traitement global interdisciplinaire, d'une part pour trouver des possibilités d'occupation, de l'autre pour tenter de savoir comment l'imprévu, l'accident s'intègrent dans notre vie.

Pourquoi cela est-il arrivé et pourquoi à moi? Cette question, la plupart des gens se la posent quand ils sont confrontés à une maladie ou à un accident. Selon le «modèle Affoltern», la maladie n'est pas une manifestation fortuite, mais elle est porteuse d'un sens et d'une signification.

MÉDECINE À VISAGE HUMAIN

L'hôpital d'Affoltern est un excellent terreau pour tenter une nouvelle approche thérapeutique. Dès 1972, sous la direction du docteur Peider Mohr, chef du département Médecine, une section Gériatrie avait été mise en place qui devait susciter un vif intérêt: il s'agissait de la première clinique de jour pour personnes âgées en Suisse. Un concept de coopération en réseau avec d'autres unités de santé de la région a même été réalisé. Après le décès de Peider Mohr, le docteur Christian Hess lui a succédé à la direction du département de médecine générale.

«Je suis persuadé que la plupart des futurs médecins entament leurs études avec le souhait de soigner l'être humain dans sa globalité», déclare Christian Hess, «mais la masse énorme de connaissances scientifiques à assimiler refoule à l'arrière-plan cette pensée éthico-philosophique.» Depuis plus de dix ans, ce petit hôpital travaille en permanence pour développer le «modèle Affoltern», qui vise à concilier au quotidien les progrès de la médecine et le respect de la personne humaine dans une démarche thérapeutique interdisciplinaire. Ses parents spirituels sont Christian Hess et son épouse Annina Hess-Cabalzar, psychothérapeute en chef. Ils présentent leur modèle dans leur ouvrage «Menschenmedizin».

LA MALADIE, UNE OPPORTUNITÉ?

Reprenons l'exemple du début: un touriste malade se laisse convaincre d'entamer une psychothérapie «parce qu'il n'a de toute manière rien de mieux à faire». Le repos forcé et l'accompagnement de la psychothérapeute lui permettent de passer en revue des événements refoulés de son enfance et de sa jeunesse, et il réfléchit même à son couple. L'immobilité lui ouvre des espaces complètement nouveaux et inattendus. La thérapie peut être considérée comme réussie si ces journées d'hôpital sont pour lui aussi importantes que le franchissement de cols de montagne, dit Christian Hess.

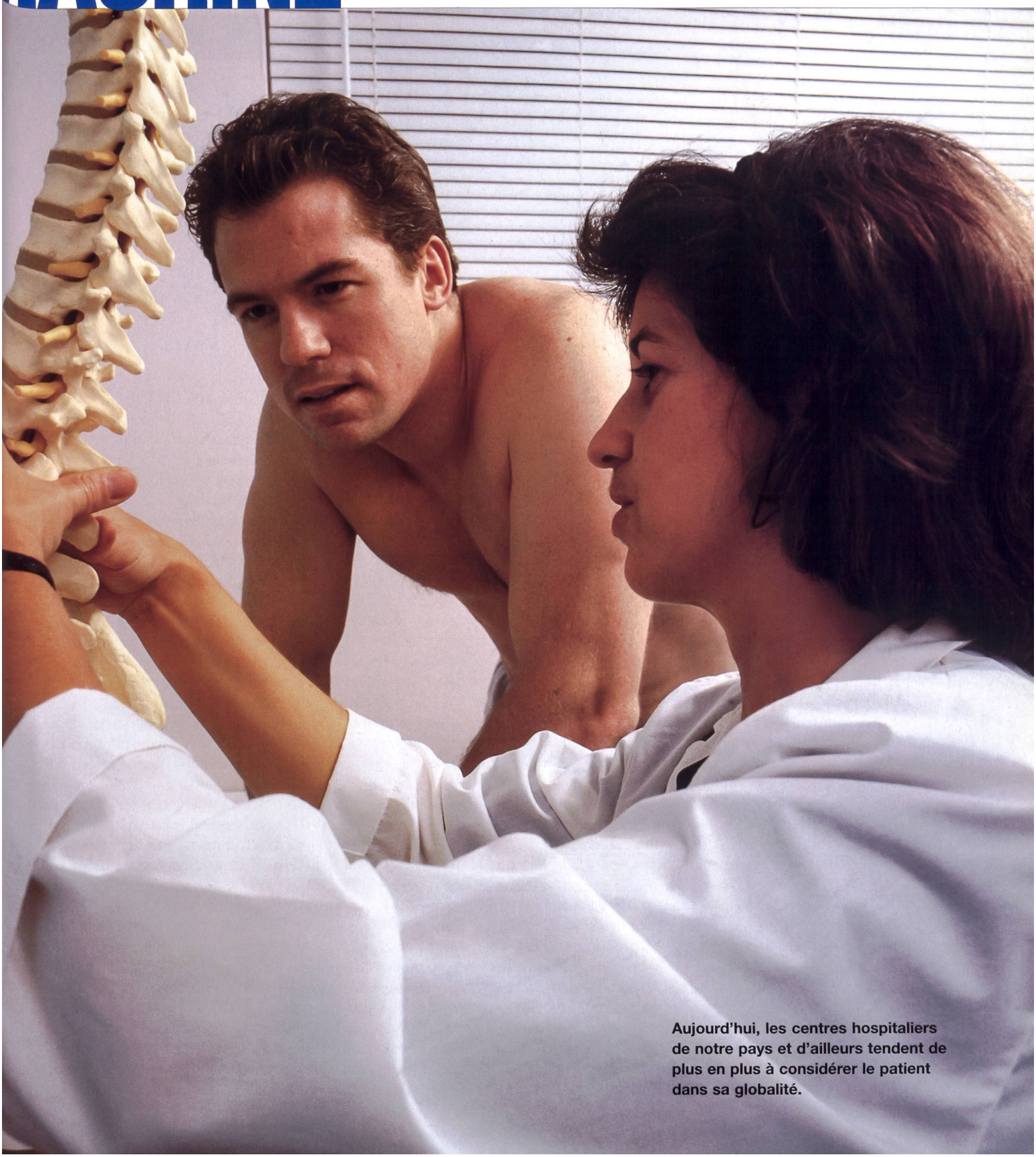
Annina Hess-Cabalzar complète cette pensée: «Qu'il s'agisse d'une jambe cassée ou d'une dépression, d'un mal de dos ou d'une période de crise, d'un accident ou d'états d'angoisse, c'est toujours l'unité du corps, de l'esprit et de l'âme qui est atteinte.» Sur cette idée, l'Hôpital d'Affoltern a construit le schéma suivant: courte thérapie pendant le séjour hospitalier; début de thérapie à l'hôpital, qui se poursuit en traitement ambulatoire; intervention en cas de crise aiguë, accompagnement des mourants; examens et mise en place d'une thérapie; accompagnement dans les soins de longue durée.

Cette offre complète de soins qui ne se contente pas de traiter l'organe atteint, a été baptisée par les créateurs du «modèle Affoltern» de «médecine humaine». «Evidemment, nous ne voulons pas dire qu'ailleurs on ne pratique pas une médecine humaine, mais nous donnons à cette expression une acception beaucoup plus vaste», explique Annina Hess-Cabalzar. Dès 1989, un poste de psychothérapie basé sur l'art et les formes d'expression a été créé, en réponse au malaise que provoquaient les traitements médicaux unilatéraux et à la demande, dans la population, d'une approche globale des soins.

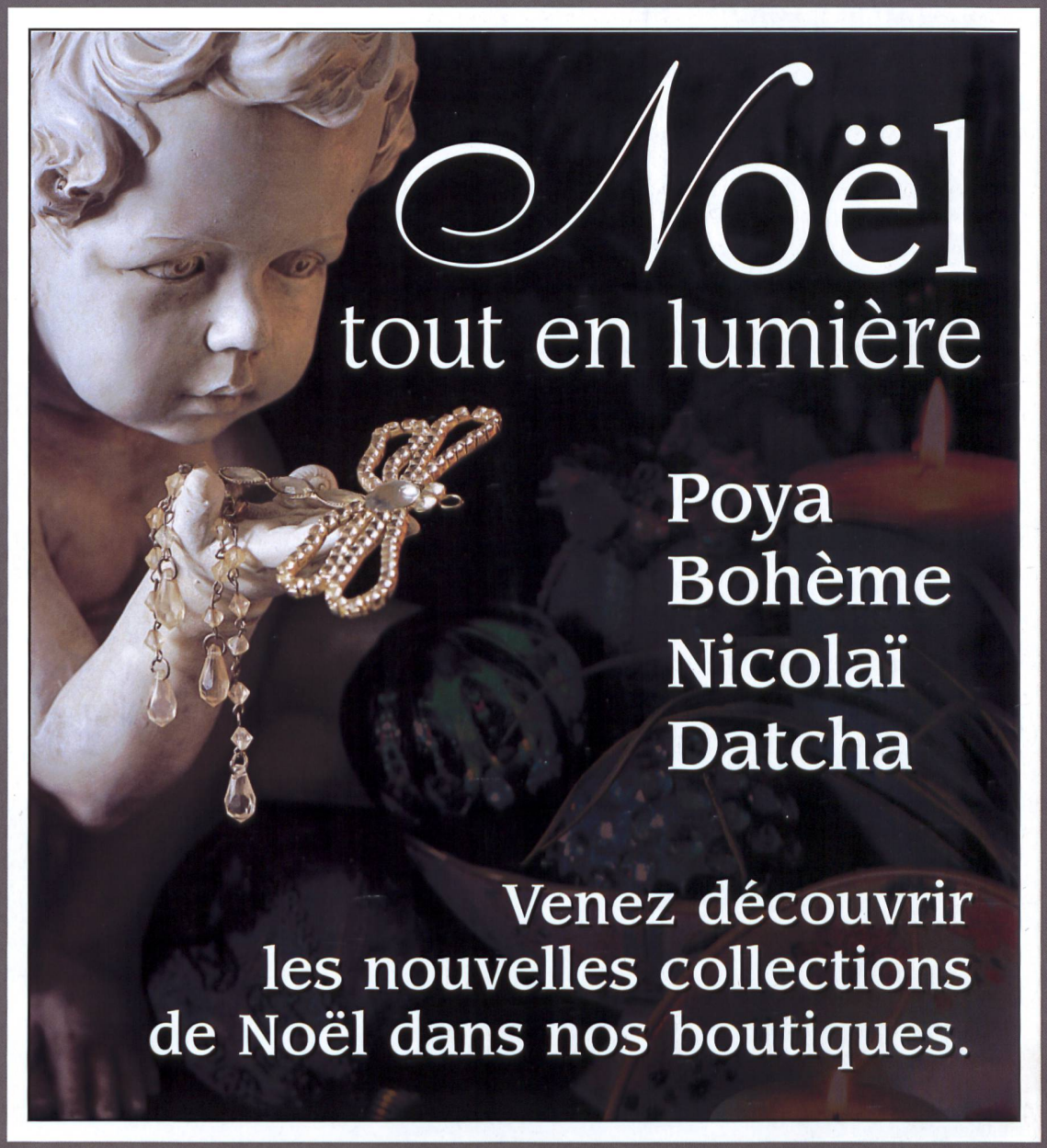
IMAGE INTÉGRALE DE L'ÊTRE HUMAIN

«Le corps, l'esprit et l'âme constituent pour nous une seule unité et l'on ne peut les séparer ni chez une personne en bonne santé ni chez

MACHINE



Aujourd'hui, les centres hospitaliers de notre pays et d'ailleurs tendent de plus en plus à considérer le patient dans sa globalité.



SCHILLIGER

Gland - Route Suisse 40
Genève - Avenue Krieg 1
Lausanne - Madeleine 9
La Praille - Carouge
Matran (FR) - Rte du Bois
Plan-les-Ouates - Rte de Base

Interview de Hans Leuenberger, directeur administratif de l'Hôpital cantonal de St-Gall

«Panorama»: En matière de santé, il n'a pratiquement été question que de l'accroissement des coûts; comment peut-on à nouveau accorder plus d'importance aux besoins des patients?

Hans Leuenberger: Des sondages ont montré que les Suisses sont satisfaits des prestations de santé qu'ils obtiennent mais que le montant des primes posait souvent de gros problèmes. A mon avis, on ne pense pas assez qu'une bonne prestation a aussi son prix, encore qu'il faille préciser que ce sont surtout les gens bien portants qui se plaignent des coûts élevés, alors que les malades veulent à juste titre bénéficier de toutes les prestations possibles.

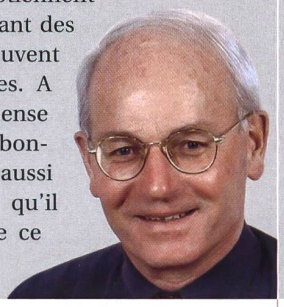


Photo: Ldd

Le personnel soignant est souvent sous pression. L'Hôpital cantonal de St-Gall a-t-il les ressources nécessaires pour engager suffisamment de soignants qui puissent également assumer des soins globaux?

C'est absolument le cas actuellement. Nous sommes fiers d'avoir pu jusqu'à présent adapter notre plan de recrutement aux besoins effectifs grâce à notre souplesse entrepreneuriale. Nous avons ainsi créé plus de 200 nouveaux emplois ces dernières années.

Quelles sont les approches de «soins globaux» pratiquées par l'Hôpital cantonal de St-Gall?

Ces approches ont chez nous une longue tradition, qu'il s'agisse du service des soins palliatifs, où la dignité de la mort est respectée, de thérapies musicales, de soutien psychothérapeutique à la station de dialyse ou au service d'oncologie. En médecine spécialisée, nous disposons également d'un «service psychosomatique» dont le travail est axé aussi bien sur les patients que sur nos collaborateurs. Cette liste n'est pas exhaustive mais elle exprime bien que nous nous employons à pratiquer une approche complète dans les soins à apporter aux patients.

Interview: Ruth Rechsteiner

un malade», soutient Annina Hess-Cabalzar. Santé et maladie sont deux pôles complémentaires; même si, dans certains cas, ils ne se manifestent que dans un seul domaine, ils concernent toujours l'individu dans son entier. Selon ce modèle, chaque destin requiert un processus d'écoute et de thérapie médical individuel et global.

L'intégration de la philosophie dans ce processus est un fait nouveau et unique en Suisse. Depuis 1998, le philosophe Wilhelm Schmid collabore au modèle afin d'y intégrer sa discipline – outre le recours traditionnel à la théologie – pour donner plus d'espace aux questions de vie des patients, mais aussi au personnel soignant.

L'Hôpital d'Affoltern est un établissement tout à fait «ordinaire» avec un cahier des charges et un budget global. Il offre toutes les sections de prestations médicales de base régionales, mais aussi une intervention d'urgence efficace ainsi qu'une psychothérapie fondée sur l'art et les formes d'expression. Ce modèle exige non seulement une approche globale de chaque être humain, mais aussi une offre aussi vaste que possible de prestations médicales de base pour soutenir le processus de guérison.

TENDANCE INTERNATIONALE

Le docteur Jürg Baumberger, conseiller en entreprises dans le domaine de la santé, a constaté l'émergence d'une tendance internationale vers la médecine globale: «Quand, dans les consultations en cabinet, près de la moitié des cas ne peuvent pas faire l'objet d'un diagnostic concret et que les maladies ne sont manifestement pas somatiques, la médecine doit réagir à cette situation.» Aux Etats-Unis, des hôpitaux renommés, à New York et à Boston par exemple, ont créé des services dits «Mind-Body» où les méthodes thérapeutiques sont déterminées par l'approche globale. En Suisse, divers hôpitaux tel l'hôpital cantonal de St-Gall ont créé de telles structures sans grand tapage (voir l'interview).

Une étude menée en 2001 par l'Académie suisse des sciences médicales a constaté que 58% de la population souhaitait que l'on fasse davantage appel aux médecines alternatives. L'Hôpital de Zollikerberg a réagi à cette demande en ouvrant une académie de médecine traditionnelle chinoise. La médecine anthroposophique traite depuis toujours le corps et l'âme en fonction d'aspects biographiques et en recourant à des remèdes naturels, des applications externes et des thérapies artistiques, comme le fait l'Hôpital régional d'Emmental, à Langnau. Divers modèles et aménagements de médecine complémentaire réagissent à la crise des systèmes modernes de santé qui, selon Christian Hess, n'est pas d'origine financière mais psychique. L'approche globale de l'être humain est un modèle demandé.

■ **RUTH RECHSTEINER**

Les parents spirituels du «Modèle Affoltern»: Annina Hess-Cabalzar et Christian Hess.

Photo: Ruth Rechsteiner

LES PIÈGES DE LA MAISON

Nos objets les plus quotidiens peuvent devenir hostiles: ils brûlent, électrocutent, asphyxient, intoxiquent, vous font perdre l'équilibre et chuter, parfois gravement. Là aussi, il vaut **MIEUX PRÉVENIR QUE GUÉRIR.**

Les accidents, dans le secteur de l'habitat et des loisirs (jardin principalement), ont passé de 187 500 en 1985 à 208 000 en 2000, soit une progression de 11%. Et ce, pour la catégorie des personnes de 17 à 64 ans. Pour la seule année 2000, selon une étude récente du bpa, un total de 564 500 accidents de ce type sont survenus en Suisse, tous âges confondus. Un peu plus de la moitié est imputable à des chutes.

ATTENTION AUX CHUTES

En comparant les catégories d'âges, on constate que celle de 17 à 64 ans est la plus concernée (49%), suivie par celle de 0 à 16 ans (38%) et celle des personnes âgées (13%). Les chutes sont la cause principale des accidents mortels chez les plus de 65 ans. 1070 personnes ont perdu la vie en 2000 lors d'accidents ménagers et de loisirs, dont 3% d'enfants, les chutes à partir d'un point surélevé (lits superposés, fenêtres) arrivant nettement en tête dans cette catégorie. Les chutes, chez les 0 à 16 ans, en effet, viennent au troisième rang des décès par accident après ceux de la circulation routière et les asphyxies.

Difficile d'y croire, mais pratiquement aucun appartement et aucune maison ne sont exempts d'endroits dangereux. Si l'on poursuit sur le sujet des chutes, on constate que 50% sont consécutives à une glissade, à un trébuchement, à une culbute de plain-pied. Des 70 000 personnes qui tombent à cause de protections inefficaces ou inexistantes d'une échelle ou d'une autre aide à monter, 120 connaissent une issue fatale sur les quelque 900 décès dus aux chutes annuellement. Ça fait beaucoup alors que de simples précautions peuvent les éviter (voir encadré).

CONSÉQUENCES DRAMATIQUES

Que fait-on pour prévenir des dizaines de milliers d'accidents «bêtes» qui frappent le plus souvent la maîtresse de maison dans «l'exercice de ses fonctions»? Pas grand-chose. On n'y pense pas ou alors on croit que cela n'arrive qu'aux autres. Pourtant, les conséquences sont souvent désastreuses. Généralement, les risques auxquels sont exposées les personnes travaillant à leur ménage sont couverts d'une manière totalement insuffisante. Et rares sont celles qui pensent aux frais résultant de la nécessité d'engager du personnel de ménage. Même si des voisins ou des parents viennent

au secours de la famille, personne ne peut remplacer l'épouse ou la mère.

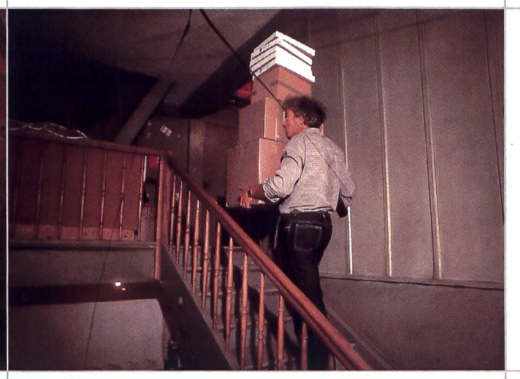
Par conséquent, le vieil adage préconisant qu'il vaut mieux prévenir que guérir prend vraiment ici toute son importance. D'autant plus si le ménage comprend des gosses en bas âge, voire un bébé. Les risques changent au fur et à mesure que l'enfant grandit et, aussi efficaces que soient les accessoires mis sur le marché pour sa sécurité, rien ne remplace la surveillance. Les chères têtes blondes se trouvent devant une foule de pièges ménagers à déjouer. Et qui leur sont parfois fatals: étouffement sous les couvertures ou avec un biberon au débit mal adapté, étranglement avec un cordage, empoisonnement... On pourrait encore allonger cette funeste énumération. 10 480 enfants ont subi des brûlures en l'an 2000 dans notre pays, et 4070 ont étés intoxiqués. Des casseroles dont le manche dépasse de la cuisinière, des fers à repasser branchés à leur portée, des médicaments ou des produits de nettoyages que l'on n'a pas rangés sont autant de possibilités d'accidents graves pour les mômes. Lesquels sont aussi menacés d'électrocution ou de noyades dans des bassins de jardin. Des tragédies qu'un simple disjoncteur ou la surélévation desdits bassins suffiraient à empêcher.

Escaliers usés, chaises branlantes, prises électriques plus ou moins bricolées, constituent des pièges qui font de plus en plus de victimes dans notre pays. Faudra-t-il bientôt «amender» la négligence pour qu'enfin, comme sur la route, l'on prenne conscience de ces dangers?

■ SIMON VERMOT

L'installation d'une main courante contribue à améliorer la sécurité dans l'escalier.

N'oubliez pas d'éteindre la lumière avant de changer une ampoule!



Quelques voyages supplémentaires réduiraient le risque de chute...

Eviter les chutes, c'est facile!

Quelques règles simples émises par le bpa permettraient de diminuer sensiblement les accidents dus aux chutes si elles étaient appliquées.

Revêtements de sols
Si les tapis glissent sous le pas, lorsqu'ils sont endommagés ou ne reposent pas à plat sur le sol, une simple mesure et peu coûteuse consiste à placer sous les tapis des nattes antidérapantes qui empêchent le glissement et l'usure prématurée.

Escaliers
La plupart des accidents sont dus à des faux-pas, au fait de glisser ou trébucher. Déposer du matériel sur les marches ou porter des charges de manière à ne pas voir où l'on pose le pied favorise aussi les chutes. Les escaliers sont souvent dépourvus de bonnes mains courantes. Recouvrir les escaliers de bandes antidérapantes améliore déjà la sécurité.

Echelles
Pour une échelle simple, faite le test du coude: se tenir latéralement devant l'échelle, étendre le bras à l'horizontale et le plier. Si le coude touche l'échelle et le bout de celle-ci vos pieds, l'angle d'appui est juste.

Pour une échelle double, écarter à fond le dispositif de maintien. Sur des escaliers, n'utiliser que des échelles à montants réglables. Ne jamais utiliser une échelle double fermée comme échelle simple.

Lits superposés
Le lit supérieur doit disposer de barrières de tous les côtés. Celles-ci dépassent le bord du matelas de 16 cm au moins. L'intervalle entre les barreaux est compris entre 6 et 7,5 cm. Le lit supérieur est fixé au lit inférieur, pas emboîté. L'échelle est fixée au lit. Si des nœuds apparaissent sur les lattes du sommier, échangez-le. Fixez les deux extrémités supérieures du lit au mur à l'aide de deux équerres en acier. Si les deux lits sont vissés ensemble, resserrer les vis de temps en temps.

Renseignements et documentation: bpa, Laupenstrasse 11, 3001 Berne, tél. 031 390 22 22, www.bpa.ch

PLAISIR D'OFFRIR.

PLAISIR DE RECEVOIR.

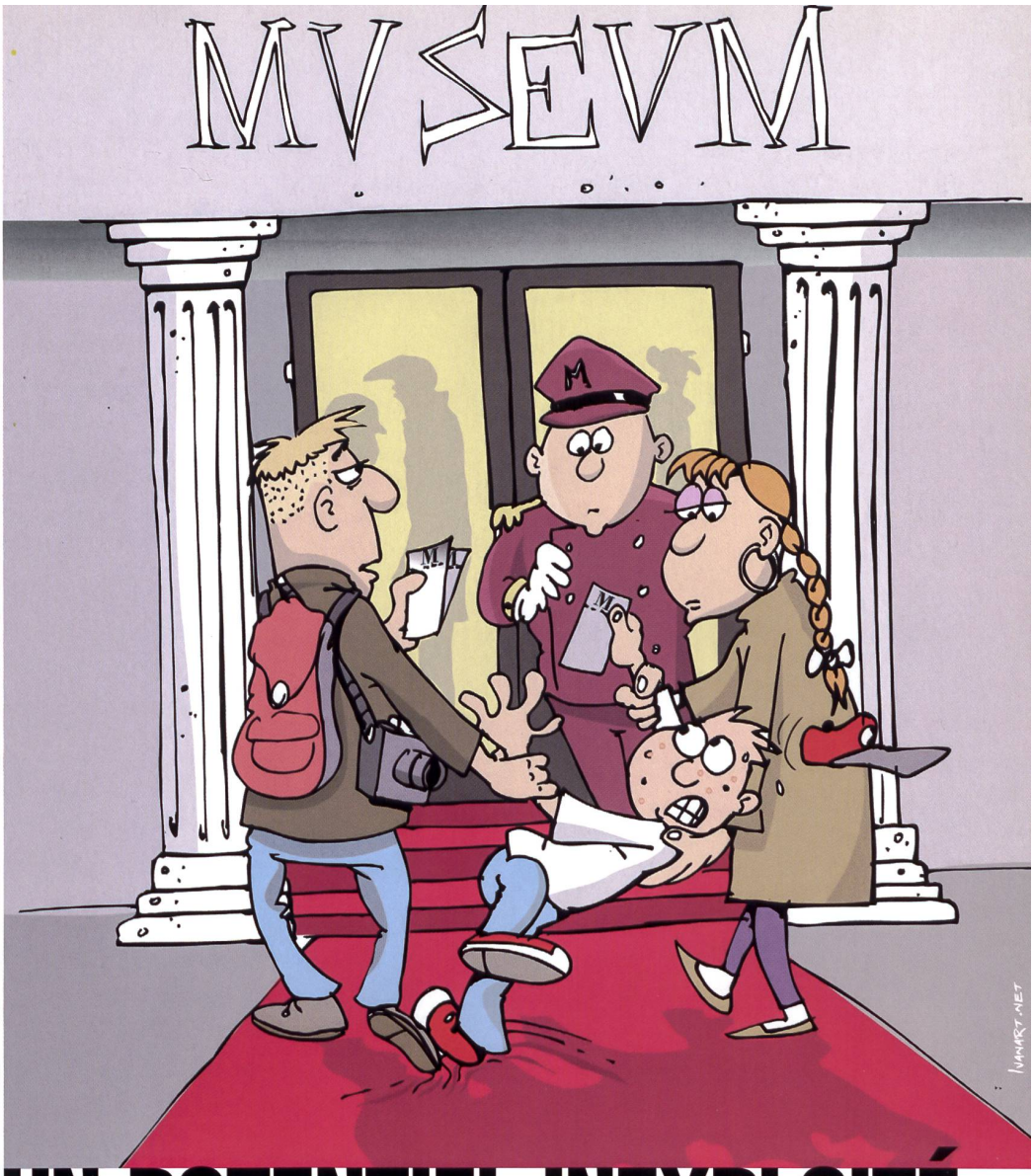
Plongez-vous sans attendre dans une ambiance de fête en visitant notre fascinante exposition de Noël.
Et succombez au plaisir d'offrir et de vous faire plaisir.

Table Barock 1990.-
Chaise rembourrée Barock 379.-
Console Barock 990.-

Pfister Meubles

LE PLAISIR D'ÊTRE CHEZ SOI.

Par le biais de sondages, la fondation **PASSEPORT MUSÉES SUISSES** *interroge régulièrement les Suisses sur leur fréquentation des musées.* **UN SUISSE SUR DEUX** *n'y met jamais les pieds.*



UN POTENTIEL INEXPLOITÉ

Les «anti-musées» sont de moins en moins nombreux. Selon un sondage réalisé en 2002, ils sont 49,8% en Suisse à n'avoir jamais franchi la porte d'un musée. Un chiffre inférieur à celui de 1998, qui était de 54,3%. Trois Suisses sur cent déclarent visiter sept musées ou plus par an. Une valeur également en augmentation par rapport à 1998 où ils n'étaient que deux. La majorité des Suisses se laisse rarement tenter par la visite d'un musée. Les quelque 900 établissements du pays ont donc une mission très claire: gagner de nouveaux visiteurs en leur proposant des expositions intéressantes.

Le potentiel de nouveaux visiteurs – la moitié de la population suisse – est énorme. Theo Wyler, président de la fondation Passeport Musées Suisses a dû changer sa façon de penser: «Lorsque nous avons lancé le passeport musées il y a sept ans, nous n'étions pas conscients de ce fait. Nous nous adressions à un marché représentant environ 1,9% de la population, en l'occurrence ceux qui visitaient plus de sept musées par an. Il a fallu notre collaboration avec l'Union Suisse des Banques Raiffeisen pour qu'une large couche de la population s'intéresse à l'offre d'entrées gratuites dans les musées.»

DE BONNES RÉSOLUTIONS

A cet égard, l'enquête sur les «non-visiteurs» réalisée par l'Institut de sociologie de l'Université de Karlsruhe pour le compte du Musée national suisse est instructive. Parmi les raisons invoquées par les personnes interrogées pour n'être jamais entrées dans un musée, le «manque d'intérêt» était cité dans 41% des cas et le «manque de temps» dans 20%. La répartition démographique est à peu près équilibrée, avec une proportion de femmes légèrement plus élevée. Pour ce qui est de la répartition géographique, 80% des non-visiteurs déclarés vivent en Suisse alémanique. Les 20% restants sont originaires, pratiquement à parts égales, de Suisse romande et de Suisse italienne.

La majorité des non-visiteurs (43%) est âgée de 30 à 49 ans. L'étude montre en outre que la fréquence des visites augmente avec le niveau de formation. Le manque d'intérêt et le manque de temps constituent des obstacles au changement. Néanmoins, les personnes interrogées se montrent disposées à modifier leurs habitudes culturelles: 28% des non-visiteurs n'excluent pas la possibilité de franchir un jour le seuil d'un musée ou d'un lieu d'exposition. Une opportunité à saisir par les musées suisses! ■ **SUSANN BOSSHARD-KÄLIN** >

Dessin: ivanart.net

LA BONNE CARTE

Découvrez les mondes d'hier et de demain, des œuvres impérissables et des trésors éternels. Trois cents des plus beaux et des plus grands musées de Suisse vous ouvrent gratuitement leurs portes si vous leur présentez votre carte personnelle ec/Maestro Raiffeisen, la MasterCard/EUROCARD Raiffeisen, ou encore la VISA Card Raiffeisen. Pour plus d'informations, rendez-vous sur Internet (http://www.museums.ch/index_f.html, http://www.museumspass.ch/ ou http://www.raiffeisen.ch). Sur ce site, à la rubrique «Produits A-Z», cliquez sur le lien «Passeport Musées Suisses». Vous y trouverez également la liste de tous les musées participants.

Nous vous prions de nous envoyer un prospectus
Per favore mandateci un catalogo
Bitte senden Sie uns einen Katalog
Ditta/Maison/Firma/Ist.

PODIUM® live

Benvenuti in cucina.

Per ulteriori informazioni rivolgers
D'ultérieures informations vous seront données
Weitere Informationen erhalten Sie ü

MERCOLLILEGNO S
Via ai Ciòss • CH-6593 Cadenaz
Internet: www.mercollilegno.
e-mail:info@mercollilegno.
Tel. 091-851 97 20 • Fax 091- 851 97

Une visite...

...au Museo Regionale della Valle Maggia à Cevio

Peter et Christine Barber, Londres

«Je suis un homme de musée, explique l'historien Peter Barber, puisque je suis cartographe à la British Library de Londres.» Christine, son épouse, a grandi dans la vallée Maggia avant d'émigrer vers les îles Britanniques. Elle adore se rendre au musée avec son mari pour aller à la découverte de ses ancêtres: «A Londres, les visites de musées font partie de notre quotidien et c'est naturellement aussi le cas lorsque nous sommes en voyage. En Suisse, nous avons particulièrement aimé le Musée de l'habitat rural Ballenberg et le Château de Prangins. Ce qui nous fascine le plus au Musée de Valmaggia, ce sont toutes les histoires d'émigration des Tessinois, notamment vers l'Angleterre.»

...au Centre d'art contemporain Fri-Art de Fribourg

Jeanne Bouquet, Fribourg, et Yvonne Laubscher, Villars-sur-Glâne

Ces deux amies sont retraitées. Elles se rendent souvent ensemble dans les divers musées de Fribourg et un détour par le Centre d'art contemporain Fri-Art est bien entendu régulièrement inscrit dans leur agenda culturel. «Les expositions temporaires qui y sont organisées sont pourtant loin de toutes nous plaire. Il y a beaucoup de choses trop osées, trop abstraites et incompréhensibles. Néanmoins, nous n'en manquons aucune depuis des années. Cela nous permet de garder l'esprit jeune et ouvert à la nouveauté. Et puis, on peut aussi s'informer pour en savoir plus sur le thème des expositions. Après chacune de nos visites, nous allons prendre un café et bavarder dans la vieille ville.»

...au Musée de la communication à Berne

Toni Möri, Kölliken

Toni Möri, professeur d'art graphique à Kölliken, est lui-même artiste et un fana de musées. En voyage, il préfère se priver d'un déjeuner plutôt que de la visite d'un musée. «Un musée doit toujours me surprendre. Ici, c'est la relation complexe entre l'art et la communication qui me fascine». Toni emmène régulièrement ses enfants dans ses visites: «L'idée ne leur fait pas peur et ils m'accompagnent (encore) volontiers, même si de temps en temps, ils font la grimace. Je rêve de me rendre un jour à la Fondation Gianadda, à Martigny. Et, bien sûr, en tant qu'Argovien, je me réjouis de la réouverture de «notre» Musée des beaux-arts à Aarau. Il y a fort à parier qu'il va (re)devenir mon musée favori.»

...au Musée historique de Lucerne

Laura Marxer (12 ans) et Martina Mathis (12 ans), Merlischachen

Laura et Martina sont deux copines de classe à Merlischachen. Avec leur professeur, elles participent à une visite guidée de l'exposition temporaire «Peine de mort: passé et présent» au Musée historique de Lucerne. Laura apprécie les visites de musées: «Cette exposition m'a beaucoup intéressée. J'aime aussi le Musée des sciences naturelles. Mais mon préféré reste le Musée des dinosaures à Aathal. Je visite aussi souvent des musées avec mes parents, notamment à l'étranger. On y apprend beaucoup de choses.» Quant à Martina, elle trouve certes l'exposition sur la peine de mort intéressante, mais les visites de musées ne la passionnent pas vraiment. «Spontanément, je ne visiterais pas un musée. Pour moi, me baigner avec mes amis, mes frères et mes sœurs est bien plus amusant.»

Fascination magique
Le Carnaval de Venise

Découvrez le carnaval de Venise comme si vous étiez vous-même vénicien. Jouissez de la ville de Monteverdi et Vivaldi entre le pont Rialto, la place du Marché et les somptueux palaces avec un tour inoubliable sur le Canal Grande. Ces très fameux jours de février sont marqués d'une atmosphère particulière, intelligente, artistique, pleine de fantaisie et de création sans oublier naturellement l'humour.
Si vous flânez à travers les ruelles de Venise, vous sentirez le flair incomparable de cette ville. Comme disent les vénici-ens, les connaisseurs du carnaval trouvent ici le paradis sur terre.

01er jour: Suisse – Venise
Nous contournons Milan et passerons par la plaine du Pô par les villes de Vicenza, Padoue, Jesolo.

02e jour: La poésie du carnaval
Nous ferons un tour le matin à travers les rues de Venise pour une visite intéressante.
Cette promenade guidée nous fera découvrir la place Saint Marc, le palace des Doges et le pont des soupirs. Nous prendrons un repas léger dans une taverne typique.
L'après-midi nous pourrons admirer le défilé des masques et des artistes.

03e jour: Excursion et Grande Fiesta
L'excursion en bateau dans la lagune vers les îles fameuses de Murano, Burano et Torcello fait partie de la magie de Venise.
La grande fête le long des canaux commence l'après-midi. Des bateaux complètement décorés naviguent de la Place Saint Marc sur le Canal Grande. De nombreux groupes et un public masqué jouent, dansent et s'amusent. C'est une grande fête en plein air avec feux d'artifice et une atmosphère de carnaval.

04e jour: Venise – Suisse
Nous repartirons pour la Suisse par une route variée. Arrivée en soirée aux lieux de départ.

- ★ **Cocktail de Bienvenue**
- ★ **Repas légar dans une taverne typique**
- ★ **Iles de Murano et Burano**
- ★ **Tour en bateau dans la lagune**
- ★ **Visite guidée du Venise historique**
- ★ **Participation au programme du carnaval de la ville et possibilité de visiter d'autres activités festives du carnaval**

Dates de voyage

				Prix
01er voyage	13	–	16 février	465.–
02e voyage	17	–	20 février	395.–
03e voyage	21	–	24 février	465.–
04e voyage	22	–	25 février	465.–

Conseils de voyage
Vous pouvez apporter votre propre costume de carnaval, ou bien en louer un à l'atelier Pietro Longhi à Venise.
Vous pouvez bien évidemment si vous le désirez, aussi participer au carnaval sans costume.

Documents de voyage
Carte d'identité ou passeport valable

Compris dans le prix
- ☑ Voyage en car moderne, non fumeur avec toilette, climatisation etc.
- ☑ Transfert en bateau-bus
- ☑ Séjour dans un bon hôtel de catégorie moyenne à Jesolo
- ☑ Toutes les chambres avec salle de bain / WC
- ☑ Petit déjeuner copieux journalier
- ☑ 2 repas du soir
- ☑ Excursion en bateau aux îles Murano et Burano
- ☑ Visite guidé de Venise
- ☑ Festivités officielles du carnaval selon le programme

Non compris dans le prix
(prix par personne)
- ❑ Supplément pour chambre individuelle Fr. 95.–
- ❑ Couverture obligatoire des frais d'annulation Fr. 25.–

Monnaie étrangère
Euro

Lieux de départ
Bienne, Neuchâtel, Yverdon, Morges, Lausanne, Genève, Martigny

Nous restons continuellement à votre entière disposition.
084 400 4000

www.voyagesjann.ch
car
Garantie de voyage ASTAG

UNE DÉTENTE BIEN MÉRITÉE

A BAD RAGAZ, *les hôteliers doivent faire preuve d'imagination en hiver. Les visiteurs apprécient le calme et se détendent aux* **THERMES** *après une promenade aventureuse dans la* **GORGE DE TAMINA.**

Le vent souffle impitoyablement à travers ce village de la vallée rhénane grisonnaise avec ses maisons serrées les unes contre les autres comme pour se protéger du froid. La plupart des hôtels ont fermé leurs persiennes et, dans les restaurants, les chaises empilées attendent le retour du printemps. En début d'hiver, Bad Ragaz est génial: on y a autant de place que l'on veut pour s'y sentir bien.

FÉERIE DE LA GLACE

Et on a même la gorge de Tamina pratiquement pour soi tout seul. Cette vallée n'est jamais aussi belle que quand elle est recouverte de neige fraîche et que d'étranges sculptures de glace s'accrochent aux rochers. En hiver, elle est officiellement fermée et l'on se promène à ses risques et périls en longeant des stalactites de glace de trois mètres de haut. On peut toutefois réduire le risque à un minimum acceptable si l'on est prudent et équipé de bonnes chaussures et d'un bâton de marche. On traverse alors un monde empli de sculptures qui sont autant de caprices de la nature, de formes fantastiques, d'énormes tuyaux d'orgues, une vraie cathédrale de glace.

Après un peu moins d'une heure de marche dans ce paysage magique, le bâtiment du Altes

Photo: Jochen Tack

De hautes murailles d'ardoise encadrent presque à la verticale les deux berges de la Tamina.

Pratique

Itinéraire. Bad Ragaz est situé sur l'autoroute A13 (Zurich–Coire) et est également desservi par des lignes express internationales de chemin de fer.
Hébergement. ***Hôtel Schloss Ragaz, tél. 081 302 23 55, www.hotelschlossragaz.ch (CD à partir de 260 francs): petit château à l'ambiance romantique doté d'une nouvelle zone wellness, à côté du terrain de golf et à cinq minutes à pied des thermes. Arrangements intéressants en hiver. Autres possibilités d'hébergement à l'adresse www.badragaz-tourismus.ch, tél. 081 302 10 61.
Restauration. Bad Ragaz est une station de cure, et la gastronomie fait partie de la cure. On peut recommander l'hôtel Rössli, www.roessliragaz.ch, tél. 081 302 32 32, pour sa cuisine de saison et ses produits régionaux. Le restaurant d'altitude Buura-Beizli, que l'on atteint en une demi-heure de promenade à partir de la Poste de St. Margrethenberg, vaut le déplacement. Tél. 081 302 28 15 (fermeture annuelle du 20.11. au 20.12.).
Thermes. On s'immerge dans une eau thermale à 35° et jouit des diverses installations de massage sub-aquatique: tous les jours de 7h30 à 21h (www.resortragaz.ch, tél. 081 303 27 41).
Détente. Le Giessensee et son parc sont en plein cœur du village mais ils constituent un paysage idyllique séparé du monde avec près de 100 essences d'arbres différentes, des chemins débarrassés de neige et de nombreux oiseaux aquatiques.
Casino. Ce casino moderne de 700 mètres carrés est ouvert depuis un an. Outre les machines à jeu habituelles, il offre aussi quatre tables de roulette américaine et trois de black jack. La visite en vaut la peine, et on n'est pas obligé de jouer.
Randonnées. Bad Ragaz Tourisme dispose d'une excellente liste de propositions de randonnées faciles ou pour sportifs confirmés.
Panorama. Une promenade dans un magnifique paysage dominant le Rhin. Faire halte à Maienfeld, bourgade pittoresque, pour déguster les vins blancs locaux ou, un plus loin, après Rofels, visiter les légendaires villages viticoles de Jenins et Malans; retour à Bad Ragaz en bus postal.

Infos:
Bad Ragaz Tourisme, Maienfelderstrasse 5, 7310 Bad Ragaz, tél. 081 302 10 61, info@badragaz-tourismus.ch; www.badragaz-tourismus.ch. Suisse Tourisme, www.myswitzerland.com, tél. 00800 100 200 30.

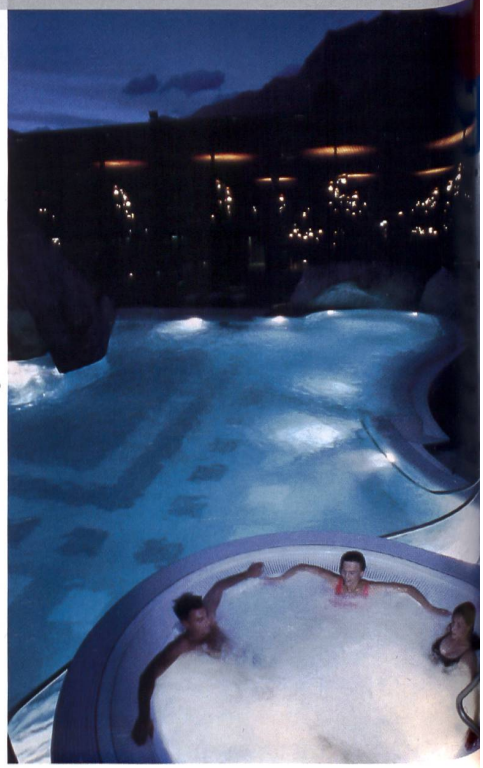


Photo: Grand Hotels Bad Ragaz AG

Le bain à remous en plein air: les thermes Tamina à Bad Ragaz la nuit.

Bad Pfäfers fermé en hiver apparaît: massif et sombre, il semble vaguement menaçant. Ici, l'eau à 37°C surgit du rocher dans un grand bouillonnement de vapeur. Elle a cheminé pendant onze ans dans le massif du Tödi et séjourné dans un lac souterrain si vaste qu'il réagit aux marées.

UNE LONGUE HISTOIRE

On est heureux de ne pas vivre au XIIIe siècle et de ne pas souffrir de douleurs articulaires, autrement on aurait dû être attaché à une corde et descendu dans la gorge par-dessus un rocher en surplomb, les yeux bandés pour éviter la panique. En 1535, le grand médecin Paracelse lui-même est descendu dans la source en prenant un chemin des plus accidentés. Son ouvrage sur les eaux thermales devait déclencher, même au delà de nos frontières, un véritable engouement pour le wellness. Et pourtant, le premier chemin confortable le long de la Tamina jusqu'à la source n'a été aménagé qu'en 1840.

Il est aujourd'hui doublé par une conduite de quatre kilomètres de long qui transporte les eaux thermales jusqu'à Bad Ragaz et alimente la station, dont l'histoire n'est pas si ancienne: le jeune architecte suisse Bernhard Simon qui avait émigré en 1839 à Saint-Pétersbourg et fréquentait des milieux influents, devint riche et célèbre. Mais le rude climat du golfe de Finlande ne lui convenait pas. Il revint au pays en 1868, acquit le domaine de Ragaz avec la concession d'exploitation des sources thermales et fit ce qu'il savait faire le mieux: il construisit. Les hôtels Quellenhof et Hof Ragaz et le Kursaal sont son œuvre. Il établit ainsi les bases de ce qui allait faire le succès de Bad Ragaz.

APRÈS L'EFFORT

Dans la gorge de la Tamina, le froid s'est fait plus vif, le bas des pantalons est raide de gel et les nez coulent. Il est grand temps de rentrer, et nul n'est besoin d'habiter le prestigieux Quellenhof pour jouir des bienfaits de la source thermale.

La même eau remplit les bains publics. A ciel ouvert, on peut se laisser porter par le courant de la piscine ou masser par les jets, on se détend sur le lit à remous et jouit de la vue des montagnes grisonnes sous la cascade. Des nuages de vapeur montent dans la lueur des projecteurs, un vent glacé nous souffle au visage mais, sous l'eau, le reste du corps est bien au chaud. Et le bain à remous n'est pas bondé: en hiver, on a toute la place qu'il faut pour être à l'aise, même dans les endroits les plus agréables de Bad Ragaz.

■ **MATTHIAS MÄCHLER**

Concours

Quelle est la température de l'eau thermale de la source du Altes Bad Pfäfers? Envoyez votre réponse jusqu'au 30 novembre par mail (concours@raiffeisen.ch) ou sur carte postale (Panorama Raiffeisen, «Bad Ragaz», route de Berne 20, 1010 Lausanne).

Le ou la gagnant(e) se verra offrir par Bad Ragaz Tourisme un week-end en demi-pension pour 2 personnes à Bad Ragaz.

Le gagnant du concours sur les bisses («Panorama» 9/03) est Didier Dafond de Castione TI. Toutes nos félicitations!

Règlement: ce concours gratuit est ouvert à toute personne majeure, exceptés les collaborateurs Raiffeisen et leur famille. Le gagnant sera tiré au sort et averti par écrit. Tout recours est exclu. Aucune correspondance ne sera échangée et le prix ne sera pas converti en espèces.

60% de réduction pour les lecteurs PANORAMA

- Convient également aux personnes allergiques aux micro-organismes dans la poussière
- Idéal pour l'été comme pour l'hiver
- Équilibre naturellement la température
- Sommeil sain
- Douceur tendre et câline

Primflex®
Systèmes pour le sommeil

2 ans de garantie

au lieu de Fr. 249.–
Rabais –60%
PRIX LECTEUR 99,–
Art.-No. 43038

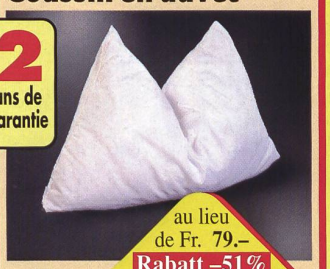
Duvet en plumes d'oie

Infos sur le produit

- Fourre: 100% coton étanche (pas de fuites de plumes)
- Contenu: 30% pure plume d'oie neuve d'Europe de l'Est. 70% fin duvet d'oie neuf d'Europe de l'Est (pas de prélèvement cruel sur des animaux vivants)
- Aspect: alignements de 5 x 7 carreaux piqués
- Poids de remplissage: 1550 g
- Dimensions: 160 x 210 cm
- 2 ans de garantie

À commander en même temps de préférence:

Coussin en duvet



2 ans de garantie

au lieu de Fr. 79.–
Rabatt –51%
PRIX LECTEUR 39,–
Art.-No. 43049

Avec un véritable duvet de plume, il faut naturellement le coussin qui va avec. La tête est particulièrement délicate. C'est que la tête règle à 30% la température du corps. La circulation de l'air et les échanges d'humidité n'en sont que plus importants.

«Coussin en duvet»
65 x 100 cm
Art.-No. 43049

Attention: Prix exceptionnel!

Saisissez vite l'occasion. Le prix est imbattable.

Les plumes et le duvet d'oie restent la matière la plus appréciée pour fourrer les oreillers. Elles équilibrent en effet la température mieux que toute autre matière. La plume d'oie réchauffe les jours froids et rafraîchit agréablement en été.

«Bonne nuit»

Ainsi, un duvet fourré de véritables plumes d'oie garantit tout au long de l'année un sommeil d'une agréable douceur. Naturellement, et c'est prouvé, Primflex n'utilise que la meilleure qualité de plumes en provenance d'Europe. Pendant votre sommeil, vous perdez environ un demi-litre de liquide. Si celui-ci ne peut être évacué de manière uniforme, c'est le refroidissement et vous commencez à frissonner.

Les plumes d'oie agissent contre ce désagrément. Elles absorbent l'humidité et évacuent celle-ci très vite vers l'extérieur.

L'air que contient le duvet reste sec et celui-ci respire.

«Duvet en plumes d'oie»
160 x 210 cm Art.-No.43038

Bulletin de commande préférentiel PANORAMA

Oui, je commande:

Nombre	Taille			Art.-No.
	160 x 210 cm	Duvet en plumes d'oie	à Fr. 99,–	Art.-No. 43038
	65 x 100 cm	Coussin en duvet	à Fr. 39,–	Art.-No. 43049

Les prix se comprennent ICHA inclus, frais d'envoi non compris. Sous réserve de modifications dans les prix et les modèles.

Nom/prénom:

Rue, n°:

NPA, localité: Tél.:

Signature: Date:

Remplir en caractères d'imprimerie et renvoyer à:
Action d'automne pour les lecteurs de PANORAMA:
p/a l'hôpital municipal de Bâle, casier postal, 4025 Bâle

Nous sommes personnellement à votre disposition 24 heures sur 24:
tél. 0848 80 77 60 – fax 0848 80 77 90 – www.personalshop.ch

Lors d'une commande par téléphone, veuillez indiquer le code suivant: **Code No. M 81**

Vous recevrez les articles commandés par colis postal avec facture directement de l'atelier logistique de l'hôpital municipal de Bâle, une institution destinée à la réhabilitation économique et sociale.

Visitez notre magasin: Lautengartenstr. 23, 4052 Bâle P

Visitez gratuitement les 300 plus beaux musées de Suisse.

Ouvrons la voie

Avec la carte ec/Maestro, MasterCard/EUROCARD et VISA Card Raiffeisen, vous visitez gratuitement plus de 300 musées en Suisse. Découvrez dès maintenant tous ces univers passionnants, en compagnie de 5 enfants de moins de 16 ans! De plus, avec Raiffeisen vous profitez de nombreux avantages comme des conseils personnalisés, un compte privé sociétaire sans frais, ou encore un taux d'intérêt préférentiel sur le compte épargne sociétaire. La Banque Raiffeisen vous renseigne volontiers sur tous les avantages dont vous pouvez bénéficier, personnellement.

MEMBER PLUS RAIFFEISEN

Tout ce qui fait la plus-value du sociétariat. www.raiffeisen.ch

RAIFFEISEN